

HELLENIC MARINE ENVIRONMENT
PROTECTION ASSOCIATION



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΝΩΣΗ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ
ΘΑΛΑΣΣΙΟΥ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ

Ετήσια Έκθεση 2005 Annual Report

	Χαιρετισμός του Προέδρου	Address of the Chairman	1
1.	Αποστολή	Mission	2
2.	Ναυτιλιακός Τομέας	Maritime Sector	5
2.1	Γενικά	General	5
2.2	Εκπαιδευτικό Πρόγραμμα 2005	2005 Refresher Training Program	6
2.3	Συμμετοχή	Attendance	6
2.4	Τομείς Προγράμματος	Fields of the Program	7
2.5	Θέματα	Topics	8
2.6	Σχόλια	Comments	9
2.7	Περιστατικά - Επιθεωρήσεις - PSC	Incidents - Inspections - PSC	9
2.8	Συμμετοχή σε MEPC- MSC του IMO	Participation at MEPC- MSC of IMO	11
2.9	Σεμινάριο HELMEPA στο WMU	HELMEPA Seminar at WMU	12
2.10	Συμμετοχή σε Seatrade Awards	Participation at Seatrade Awards	13
2.11	Επίσκεψη - Επαφές στο Hong Kong	Visit - Contacts in Hong Kong	13
2.12	Συνεργασία με Ευρωπαϊκή Επιτροπή	Cooperation with European Commission	14
2.13	Ενημέρωση Βουλευτών της Φινλανδίας	Briefing of Finnish MPs	15
2.14	Ναυτιλιακή Έκθεση NEVA 2005	NEVA 2005 Maritime Exhibition	15
3.	Δραστηριότητες INTERM EPA	INTERM EPA Activities	16
3.1	Κοινή Εκδήλωση HELMEPA-TURMEPA	HELMEPA-TURMEPA Joint Activity	16
3.2	Μεσογειακή συνεργασία MEPA's	Cooperation of Mediterranean MEPA's	16
3.3	Παρουσίαση της INTERMEPA στον IMO	Introduction of INTERMEPA at IMO	17
3.4	Συνεργασίες στις Φιλιππίνες	Collaborations in the Philippines	18
3.5	Παρουσίαση της HELMEPA στην Ιαπωνία	Presentation of HELMEPA in Japan	19
4.	Παιδική HELMEPA	HELM EPA Junior	20
4.1	Παιδική Περιβαλλοντική Εκπαίδευση	Children's Environmental Education	20
4.2	Εκθέσεις	Exhibitions	21
4.3	Διεθνές Περιβαλλοντικό Συνέδριο Παιδιών	Children's Environmental World Summit	21
4.4	Συμβούλιο Παιδιών-Αντιπροσώπων	Board of Children's Representatives	22
4.5	Βράβευση Τύπου-MME και Δωρητών	Distinction to Press-Media and Sponsors	23
4.6	Παγκόσμια Ημέρα Καθαρισμού Ακτών	International Coastal Cleanup Day	24
4.7	Παιδικός Διαγωνισμός Ζωγραφικής	Children's Drawing Competition	24
4.8	Παραγωγή Ενημερωτικού DVD	DVD Production	25
5.	Άλλες Δραστηριότητες	Other Activities	26
6.	Δομή	Structure	27
6.1	Γενική Συνέλευση	General Assembly	27
6.2	Διοικητικό Συμβούλιο	Board of Directors	28
6.3	Τα Μέλη	The Membership	29
7.	Οικονομικά	Finances	36
8.	Ευχαριστίες	Acknowledgements	37



Χαιρετισμός του Προέδρου Address of the Chairman

30 March 2006

I was lucky at a young age to witness George P. Livanos's passion for the marine environment and its protection from pollution from within HELMEPA Boards. His work was continued by Basil Ph. Papachristidis, Captain John Halas, Captain Vassilis C. Constantakopoulos, our Honorary Chairman, and Peter G. Livanos from whom I took over.

The members of the Association and we in the Board succeeded in convincing the international maritime community, that we, owners and seafarers, are volunteers in the protection of the sea, which historically offers us freedom, creation and prosperity.

In parallel, HELMEPA Junior has managed to "plant" at an early age the seeds of marine protection into the hearts of the youth, something that I appreciate even more as a father of young children. For all these and other reasons, my family and I will remain on HELMEPA's side spreading the Association's messages throughout the ports and oceans of the world.

I would like, however, to personally thank the team of HELMEPA Secretariat's staff and to congratulate them for the consistency and professionalism with which they carry out their work.

To all of you in Greece and worldwide who believe in our efforts, I would like to say that you should continue offering your support, because it is together that we can make the difference.

Nikolas P. Tsakos
Chairman of the Board

30 Μαρτίου 2006

Από νεαρή ηλικία είχα την τύχη να ζήσω μέσα από τα Συμβούλια της HELMEPA το πάθος του αείμνηστου Γιώργου Π. Λιβανού για το θαλάσσιο περιβάλλον και την προστασία του. Το έργο του συνέχισαν ο Βασίλης Παπαχρηστίδης, ο Καπετάν Γιάννης Χαλάς, ο Καπετάν Βασίλης Κ. Κωνσταντακόπουλος, Επίτιμος Πρόεδρος μας και ο Πήτερ Γ. Λιβανός που διαδέχτηκα.

Τα μέλη της HELMEPA και το Συμβούλιο, πετύχαμε να πείσουμε τη διεθνή ναυτιλιακή κοινότητα, πως εμείς οι Έλληνες ναυτιλλόμενοι, πλοιοκτήτες και ναυτικοί, είμαστε εθελοντές στην προστασία της θάλασσας που ιστορικά μας προσφέρει ελευθερία, δημιουργία και πρόοδο.

Παράλληλα η Παιδική HELMEPA κατάφερε να «φυτέψει» από νωρίς τον σπόρο της θαλάσσιας προστασίας στην καρδιά της νεολαίας, κάτι που εκτιμώ ακόμα περισσότερο σαν πατέρας μικρών παιδιών. Για όλα αυτά και όχι μόνο, η οικογένειά μου και εγώ θα παραμείνουμε στο πλευρό της HELMEPA μεταφέροντας τα μηνύματά της στα λιμάνια και τους ωκεανούς της υδρογείου.

Θέλω όμως προσωπικά να ευχαριστήσω την ομάδα των στελεχών της Γραμματείας της HELMEPA και να τους συγχαρώ για τη συνέπεια και την επαγγελματικότητα που διακρίνει την εργασία τους.

Σε όλους εσάς στην Ελλάδα και διεθνώς που πιστεύετε στις προσπάθειές μας, θέλω να πω να συνεχίσετε την υποστήριξή σας, γιατί μαζί θα κάνουμε τη διαφορά.

Νίκος Π. Τσάκος
Πρόεδρος Διοικητικού Συμβουλίου

1. Αποστολή • HELMEPA • Mission



Κατά το έτος 2005, υλοποιήσαμε με τη μεγαλύτερη δυνατή συνέπεια τις δραστηριότητες που είχαμε προγραμματίσει στο πλαίσιο πάντοτε των στόχων που έθεσαν οι Ιδρυτές της HELMEPA στην Εθελοντική Διακήρυξη και το Σχέδιο Δράσης που προσυπέγραψαν το 1982.

During 2005, we implemented, with the best possible consistency, the activities we had planned, always in the context of the aims the HELMEPA Founders set out in the Declaration of Voluntary Commitment and the Action Plan they signed in 1982.

Αποστολή της HELMEPA είναι να συμπληρώνει τη νομοθεσία για την πρόληψη της θαλάσσιας ρύπανσης και την ασφάλεια στα πλοία, αφυπνίζοντας την περιβαλλοντική συνείδηση και ενισχύοντας το πνεύμα ασφάλειας στη ναυτιλιακή βιομηχανία, από τον πλοιοκτήτη μέχρι τον τελευταίο ναύτη.



The mission of HELMEPA is to complement the legislation adopted for pollution prevention and safety at sea, awakening the environmental consciousness and strengthening the safety spirit within the ranks of the shipping industry, from the owner to the last seafarer.

Οι κανονισμοί που έχει θεσπίσει η διεθνής ναυτιλιακή κοινότητα στον IMO, αλλά και οι περιφερειακές και εθνικές νομοθεσίες προσφέρουν τις προϋποθέσεις για ασφαλή και ποιοτική ναυτιλία.

Regulations adopted at IMO by the international maritime community as well as regional and national regimes provide the conditions for safe and quality shipping.



Η θαλάσσια ρύπανση που προέρχεται από τις λειτουργίες των πλοίων έχει δραματικά μειωθεί σε αντίθεση με τη ρύπανση από τη στεριά που συνεχίζει σχεδόν ανεξέλεγκτα. Σήμερα, οι παγκόσμιες ναυτιλιακές μεταφορές και γενικά οι θαλάσσιες δραστηριότητες είναι υπεύθυνες μόνο για το 10% όλων των μορφών της ρύπανσης των Ωκεανών. Τα φορτία πετρελαίου που κάθε χρόνο μεταφέρονται παγκόσμια με δεξαμενόπλοια, παραδίδονται με ασφάλεια κατά 99,99% στον προορισμό τους.

10% Marine Activities



90% Land based Activities

Ship generated marine pollution has dramatically declined as opposed to that from land, which continues almost unchecked. Nowadays, world maritime transport and marine activities in general are responsible for

only 10% of the pollution of Oceans from all pollutants. Oil cargoes transported every year by tanker vessels worldwide, are delivered safely to destinations by 99.99%.

Δυστυχώς όμως, ο άνθρωπος παράγοντας εξακολουθεί να παραμένει μία από τις κύριες αιτίες ατυχημάτων που πολλά έχουν σαν αποτέλεσμα την απώλεια ανθρώπινης ζωής και τη ρύπανση της θάλασσας.

Unfortunately however, the human factor continues to remain one of the main reasons of accidents that often result to loss of life and pollution of the seas.



Έτσι, η HELMEPA συνεχίζει να προσφέρει πληροφόρηση και επιμόρφωση στους εθελοντές επαγγελματίες ναυτιλλόμενους, πάντοτε όμως με σεβασμό στην εμπειρία και τις γνώσεις τους.

Therefore, HELMEPA continues to inform, educate and motivate the volunteer professional seafarers, always respecting their experiences and knowledge.



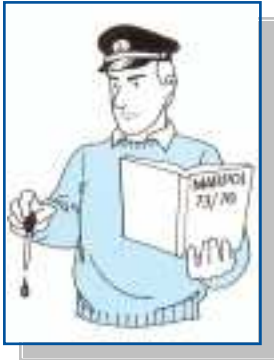
Επιστημονικές ανακοινώσεις μιλούν για την υπερθέρμανση του πλανήτη και την ενίσχυση του φαινομένου του θερμοκηπίου. Μέσα στα τελευταία 100 χρόνια οι ανθρώπινες δραστηριότητες ανέβασαν τη θερμοκρασία στη Γη σχεδόν 1 βαθμό Κελσίου. Με την ανάλυση των πάγων της Αρκτικής, βρέθηκε πως η ποσότητα των αερίων θερμοκηπίου στην ατμόσφαιρα είναι σήμερα η μεγαλύτερη στα τελευταία 420.000 χρόνια. Το λιώσιμο των παγετώνων, μεταξύ άλλων, θα ανεβάσει το 2100 τη στάθμη της θάλασσας κατά 1 μέτρο με προφανείς καταστροφές. Τελικά, το παγκόσμιο κλίμα, όπως όλοι διαπιστώνουμε, αλλάζει δραματικά.

Scientific reports sound the alarm for global warming and the greenhouse effect. During the last 100 years man's activities resulted in raising the temperature of the Planet by almost 1 degree Celsius. Analysis of the Arctic ice, showed that the volume of greenhouse gases in the atmosphere is today the largest in the last 420,000 years. The melting of glaciers, among other, will lead to a sea level rise by 1 meter by the year 2100 resulting to obvious disasters. All in all, the global climate has dramatically changed as we all witness.

Δυστυχώς από όλες τις ανθρώπινες δραστηριότητες, μόνον η παγκόσμια ναυτιλία έχει πάρει μέτρα για να ελέγξει και εξαλείψει κάθε μορφής ρύπανση που προέρχεται από τη λειτουργία του πλοίου. Είναι επομένως υποχρέωση όσων υπηρετούμε την εθελοντική ιδέα της HELMEPA να παροτρύνουμε την παγκόσμια κοινότητα να κινητοποιηθεί για να σταματήσει την παραπέρα καταστροφή του ανεκτίμητου για τη ζωή στη Γη θαλάσσιου περιβάλλοντος. Και να ενημερώσουμε την κοινωνία πως η ναυτιλία που τόσο προσφέρει, λειτουργεί σε αντίξοες συνθήκες και σε ένα νομοθετικό περιβάλλον διαρκώς απαιτητικότερο.



Unfortunately from all human activities only world shipping has taken measures towards controlling and eliminating every type of pollution that comes from the operation of the vessel. Therefore, it behooves us all in the service of the proactive commitment of HELMEPA, to urge the international community to stop further destruction of the marine environment, so precious for life on Earth. And equally, to inform society that shipping, which offers so much, operates in adverse conditions and in an ever-demanding legislative environment.



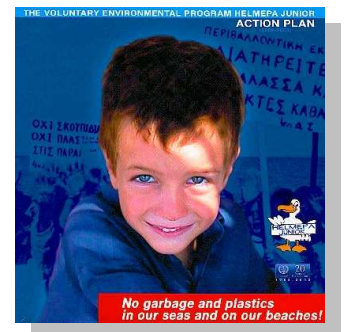
Η Γραμματεία της HELMEPA λειτουργεί με επίκεντρο δύο τομείς δραστηριοτήτων, το Ναυτιλιακό Τομέα και εκείνο της Περιβαλλοντικής Ενημέρωσης του ευρύτερου κοινού. Από το 1994 ο τομέας αυτός είναι γνωστός ως Παιδική HELMEPA και είναι αφιερωμένος στα παιδιά.

The Secretariat of the association functions around two sectors of activities, the Maritime Sector and that of the Public Environmental Awareness. Since 1994, this sector is known as HELMEPA Junior, dedicated to children.



Όλα αυτά τα χρόνια κατευθύναμε το κύριο βάρος των προσπαθειών μας στο Ναυτιλιακό Τομέα, γιατί αυτός είναι ο χώρος στον οποίο γεννήθηκε η ιδέα της HELMEPA. Ετήσια προγράμματα επιμόρφωσης είναι στη διάθεση των εταιρειών μελών, των Ελλήνων αξιωματικών του Εμπορικού Ναυτικού, καθώς και των αξιωματικών του Πολεμικού Ναυτικού και του Λιμενικού Σώματος. Είναι γνωστό όμως ότι το ανθρώπινο δυναμικό της Ελληνικής ναυτιλίας προέρχεται από νησιωτικές και παραθαλάσσιες περιοχές. Έτσι, όταν η HELMEPA ξεκίνησε, οι πρώτοι ναυτικοί μέλη μας ζήτησαν παράλληλα με τη ναυτιλία, να μιλήσουμε και στους ανθρώπους στη στεριά για την ευθύνη τους για τη ρύπανση της θάλασσας. Οργανώσαμε λοιπόν, τον Τομέα Περιβαλλοντικής Ενημέρωσης που εξελίχθηκε στο εθελοντικό περιβαλλοντικό πρόγραμμα "Παιδική HELMEPA", σχεδιασμένο για τους μικρούς μαθητές, τους αυριανούς πολίτες της Ελλάδας.

All the past years, our efforts have been directed towards the Maritime Sector as this is the area where the HELMEPA idea was born. Annual refresher training programs are at the disposal of member companies, Greek merchant marine officers as well as Hellenic Navy and Coast Guard Officers. However, it is well known that the human potential of Greek shipping comes from island and coastal areas. Therefore, right when HELMEPA began, our first member seafarers asked us to also talk to the people on land about their responsibility for the marine pollution. So, we organized the Sector of Public Awareness, which evolved into the voluntary environmental program "HELMEPA Junior", designed for the young schoolchildren, the future citizens of Greece.



Η ιδέα μιας παγκόσμιας εθελοντικής και μη κερδοσκοπικής συνεργασίας ανθρώπων στη βιομηχανία που ενδιαφέρονται για την προστασία του θαλάσσιου περιβάλλοντος ανεξάρτητα από φυλή, εθνικότητα, θρήσκευμα και όποια άλλη διαφορά, βρίσκει έκφραση στην INTERMEPA, τη Διεθνή Ένωση Προστασίας Θαλάσσιου Περιβάλλοντος.



The idea of an international voluntary non-profit cooperation between people from within the industry who care for the protection of the marine environment, irrespective of race, nationality, religion and any other difference, is expressed by INTERMEPA, the International Marine Environment Protection Association.

Στις σελίδες που ακολουθούν, δίνεται μαζί με άλλες πληροφορίες, λεπτομερής περιγραφή των δραστηριοτήτων της HELMEPA οι οποίες έγιναν το 2005 με την κατεύθυνση του απερχόμενου Διοικητικού Συμβουλίου.

A detailed report on HELMEPA's activities carried out in 2005 under the guidance of the departing Board of Directors as well as other information is included in the pages that follow.

2. Ναυτιλιακός Τομέας • Maritime Sector

2.1 Γενικά • General

Τόσο η διεθνής ναυτιλιακή νομοθεσία που θεσπίζεται από την παγκόσμια κοινότητα στον IMO όσο και οι περιφερειακές και εθνικές νομοθεσίες έχουν σκοπό να ελέγξουν και εξαφανίσουν τη ρύπανση που προέρχεται από τα πλοία. Γνωστότερη στο ευρύτερο κοινό είναι η πετρελαϊκή ρύπανση η οποία οφείλεται σε καθημερινές λειτουργίες στο πλοίο και ατυχήματα.

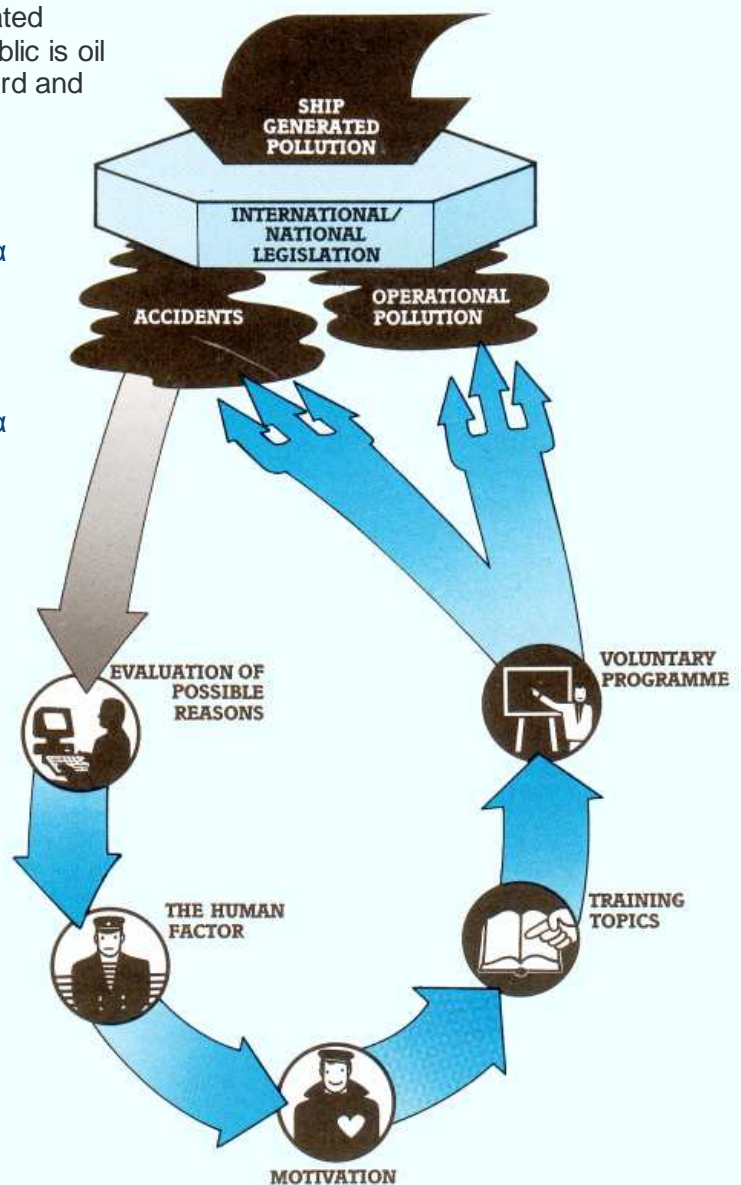
International maritime legislation adopted by the member states of IMO as well as regional and national regimes aim to control and eliminate ship-generated pollution. Most commonly known to the wider public is oil pollution, which is due to daily operations on board and maritime accidents.

Η επιμόρφωση που η HELMEPA προσφέρει με τα εκπαιδευτικά της προγράμματα αναλύει τις περιβαλλοντικές απειλές και τις συνδέει με την ανάγκη εφαρμογής των ναυτιλιακών κανονισμών. Και πάνω από όλα, προβάλλει τη σημασία της προσωπικής συμμετοχής όλων μας στη ναυτιλιακή βιομηχανία για να προστατευθεί το θαλάσσιο περιβάλλον.

The refresher training HELMEPA offers to its membership presents the environmental threats and relates them to the need for compliance with maritime regulations. And above all, this training projects the importance of the personal involvement of all of us engaged in the shipping industry for the protection of the marine environment.

Όπως περιγράφει και το διάγραμμα, η φιλοσοφία της εθελοντικής επιμόρφωσης της HELMEPA είναι να καταπολεμηθεί τυχόν αδιαφορία που οφείλεται σε άγνοια ή και σε απόλυτη σιγουριά, βασικές αδυναμίες του ανθρώπινου παράγοντα. Ακόμη, για να επιτευχθεί ασφαλής λειτουργία του πλοίου η εκπαιδευτική αυτή πρωτοβουλία καλλιεργεί και προάγει πνεύμα ασφάλειας.

As the sketch diagram demonstrates, the philosophy of the voluntary refresher training of HELMEPA is to combat any degree of indifference due to ignorance or even absolute self confidence, basic weaknesses of the human element. In addition, to achieve safe ship operation, this educational initiative nurtures and enhances a safety culture.



2.2 Εκπαιδευτικό Πρόγραμμα • 2005 • Refresher Training Program

Επιμόρφωση + Πληροφόρηση = Κινητοποίηση + Συμμόρφωση
Refresher Training + Information = Motivation + Compliance



Το Εκπαιδευτικό Πρόγραμμα του 2005 είχε τίτλο “**Συμμόρφωση με Απαιτήσεις Πρόληψης Ρύπανσης και Ασφάλειας**” και πραγματοποιήθηκε με την υποστήριξη του Νηογνώμονα-μέλος της HELMEPA, Lloyd’s Register of Shipping.

The 2005 Training Program had the title “**Complying with Pollution Prevention, Safety and Security Requirements**” and was implemented with the support of HELMEPA member, the Lloyd’s Register of Shipping.

2.3 Συμμετοχή • Attendance

Από το 1983 που άρχισε η εθελοντική αυτή εκπαιδευτική πρωτοβουλία, η HELMEPA προώθησε την ιδέα της κοινής συμμετοχής αξιωματικών γέφυρας και μηχανής για να υπογραμμίσει τη σημασία που έχει η συνεργασία μεταξύ τους για την ασφαλή λειτουργία του πλοίου. Στο Πρόγραμμα του 2005 πήραν μέρος συνολικά 403 άτομα που εφοδιάστηκαν με Πιστοποιητικό Παρακολούθησης. Από αυτούς οι 350 ήταν αξιωματικοί γέφυρας και μηχανής, 30 στελέχη 45 εταιριών μελών και 23 αξιωματικοί του Πολεμικού Ναυτικού. Για όλους τους συμμετέχοντες εκτός των αξιωματικών ΠΝ οι εταιρίες τους κατέβαλαν το κόστος συμμετοχής €150,00 κατ’ άτομο για κάθε 4ήμερο σεμινάριο. Αξίζει να σημειωθεί ότι μεταξύ 1983 και 2005 συνολικά 14.894 άτομα πέρασαν από τα σεμινάρια της HELMEPA.



Since 1983, when this voluntary training initiative began, the Association promoted the joint participation of deck and engine officers to stress the importance of bridge-engine cooperation for a safe ship-operation. A total of 403 persons attended the 2005 Program and they all received Certificate of Attendance. Of this participation, 350 were deck and engine officers, 30 members of the staff of 45 member companies and 23 officers of the Hellenic Navy. For all the participants except the officers of the Hellenic Navy, their companies covered the participation fees of €150.00 per person and four-day seminar. It is worth noting that in the period of 1983 and 2005 a total of 14,894 persons have attended the HELMEPA seminars.

2.4 Τομείς Προγράμματος • Fields of the Program



Οι τομείς που καλύφθηκαν από το πρόγραμμα προέκυψαν, όπως κάθε χρόνο, από τη μελέτη ναυτικών ατυχημάτων σε συνδυασμό με τις εξελίξεις της ναυτιλιακής νομοθεσίας σε σχέση με το ρόλο του ανθρώπινου παράγοντα.

The fields covered in the context of this refresher training derive every year from the study of maritime accidents coupled with legislative developments in shipping in relation to the role of the human element.



Στις 4 ημέρες του κάθε σεμιναρίου, παρουσιάστηκαν 24 θέματα από ειδικούς του Ελληνικού και διεθνούς ναυτιλιακού χώρου, εταιρείες μέλη και το Υπουργείο Εμπορικής Ναυτιλίας. Από τα θέματα αυτά, 12 τις δύο πρώτες ημέρες κάλυψαν τους τομείς Ασφάλεια Ναυσιπλοΐας, Πρόληψη της Ρύπανσης και Κώδικας ISM στους οποίους το Port State Control εντόπισε ελλείψεις. Τα θέματα εμπλουτίστηκαν με στοιχεία από αναφορές των Paris και Tokyo MoUs καθώς και της US Coast Guard.

During the 4 days of each seminar, specialists of the Greek and international maritime community, member companies and the Ministry of Merchant Marine presented 24 topics. In the course of the first 2 days, 12 topics were dedicated to Safety of Navigation, Pollution Prevention and ISM Code, areas in which the Port State Control noted deficiencies. Information from reports of Paris and Tokyo MoUs as well as the US Coast Guard enriched the topics.



Τα υπόλοιπα 12 θέματα του σεμιναρίου κάλυψαν βασικά σημεία αλλά και εντοπισμένες αδυναμίες της εφαρμογής του Κώδικα ISPS (Security) με ιδιαίτερη έμφαση στη συνεργασία πλοίου – λιμένα και ιδιαίτερα στις ΗΠΑ. Τα θέματα παρουσιάστηκαν έτσι ώστε οι συμμετέχοντες να αντιληφθούν τον τρόπο διαχείρισης της Ασφάλειας (Security) από Αρχή, Νηογνώμονες και διαχειρίστριες εταιρείες.

The remainder 12 topics of the seminar tackled with key points and weaknesses identified in the way the ISPS Code (Security) is being implemented with emphasis given to the ship-port interaction especially in USA. Subjects were presented in such a way that the audience comprehends how the Administration, Classification Societies and Managing Companies manage Security.

Μη συμμόρφωση με κανονισμούς που αφορούν ασφάλεια ναυσιπλοΐας και πυροπροστασία μπορεί να οδηγήσει σε σοβαρά ναυτικά ατυχήματα και για το λόγο αυτό οι αντίστοιχοι εισηγητές έδωσαν ιδιαίτερη βαρύτητα στα θέματα αυτά.



Non-compliance with safety of navigation and fire protection regulations may result in serious maritime incidents and because of that, respective lecturers paid particular attention to these subjects.

2.5 Θέματα • Topics

Ναυσιπλοΐα, Ρύπανση, Κώδικας ISM • Navigation, Pollution, ISM Code

Η Ζωή στους Ωκεανούς	✓	Life in the Oceans
Ο Ανθρώπινος Παράγοντας στη Ναυτιλία	✓	The Human Element in Shipping
Παρ' ολίγον Ατύχημα, Αναφορές ISM, Αξιολόγηση Εταιρείας	✓	Near Misses, ISM Reports, Company Review and Evaluation
Διαχείριση Θαλάσσιου Έρματος	✓	Ballast Water Management
Αντιμετώπιση Πετρελαιοκηλίδας	✓	Oil Spill Mitigation
Σωστικά Μέσα και Πρακτικές	✓	Life Saving Appliances and Practices
Ευστάθεια μετά Βλάβη	✓	Damage Stability
Έκτακτη Ανάγκη στο Μηχανοστάσιο	✓	Machinery Space Emergencies
Περιβαλλοντικά Ατυχήματα και Ναυτιλιακές Ασφαλίσεις	✓	Environmental Damage and Marine Insurance
Η Εμπορική Φύση του Πλοίου, Ενέργεια, Μεταφορές	✓	Ship's Commercial Nature, Energy, Transportation
Άσκηση Κινδύνου επί Χάρτου	✓	Table Top Emergency Exercise

ISPS, Πλοίο/Λιμένας, Ασφάλεια • ISPS, Ship/Port, Security

Εισαγωγή στην Ασφάλεια	✓	Introduction to Security
Ευθύνες Ασφάλειας υπό τον Κώδικα ISPS	✓	Responsibilities under the ISPS Code
Απειλές Ασφάλειας και Ανάλυση Κινδύνου	✓	Security Threats and Risk Assessment
Αξιολόγηση Ασφάλειας Πλοίου και Σχέδιο Ασφάλειας Πλοίου	✓	Ship Security Assessment and Ship Security Plan
Διαχείριση Ασφάλειας	✓	Security Administration
Εφαρμογή του Σχεδίου Ασφάλειας Πλοίου	✓	Implementation of Ship Security Plan
Επίπεδα Ασφάλειας	✓	Security Levels
Εξοπλισμός Ασφάλειας και Περιορισμοί	✓	Security Equipment and Limitations
Αλληλεπίδραση Πλοίου / Λιμένα	✓	Ship / Port Interface
Συμμόρφωση Ασφάλειας και Κρατικός Έλεγχος	✓	Security Compliance and State Control
Συζήτηση γύρω από Θέματα Security και Νεότερες Εξελίξεις	✓	Discussion of Security Related Issues and Latest News on Security
Η σημασία της Ναυτικής Ασφάλειας για την Ελληνική Ναυτιλία και τον Έλληνα Ναυτικό	✓	The Importance of Maritime Safety for Greek Shipping and Greek Seafarers

Μεγάλο ενδιαφέρον σημειώθηκε σε κάθε σεμινάριο για την “Άσκηση επί Χάρτου” με την οποία όλοι ωφεληθήκαν. Οι μεν συμμετέχοντες αξιωματικοί ΕΝ, γιατί χωρισμένοι σε ομάδες αντιμετώπισαν σενάρια κινδύνου, τα δε στελέχη της HELMEPA για την ευκαιρία που είχαμε να καταγράψουμε αδύνατα σημεία στην αντιμετώπιση εκτάκτων καταστάσεων και να τα παρουσιάσουμε έτσι σε επόμενα σεμινάρια.

Great interest was noted to the “Table top Exercise” of every seminar, a topic from which everyone benefited. Participating merchant marine officers, because divided in groups, dealt with emergency scenarios whereas staff-members of HELMEPA had the opportunity to record weak areas in the field of managing emergencies and so present them at the following seminars.

2.6 Σχόλια • Comments

Οι περισσότεροι από τους συμμετέχοντες στα σεμινάρια ανέφεραν στις αξιολογήσεις τους ότι είναι δύσκολη η εφαρμογή κανονισμών της MARPOL λόγω έλλειψης σταθμών υποδοχής καταλοίπων. Τούτο είναι ιδιαίτερα έντονο για στερεά απορρίμματα και πετρέλαιο. Ακόμη, ότι η τήρηση πολλαπλών ημερολογίων, αρχείων και βιβλίων σε συνδυασμό με τις πολλές επιθεωρήσεις Port State, Νηογνώμωνων και ναυλωτών στα λιμάνια, επηρεάζει αρνητικά τη λειτουργία του πλοίου. Οι συμμετέχοντες ανέφεραν επίσης τον προβληματισμό τους για την προσέλκυση νέων στο ναυτικό επάγγελμα όταν οι ναυτικοί αντιμετωπίζουν σήμερα την οικονομική κρίση και την ανασφάλεια.



Most of the participants in the seminars while evaluating the program, reported that they find difficulties to implement MARPOL regulations due to lack of adequate reception facilities. This is particularly acute in the case of solid wastes and oil. In addition, keeping multiple logbooks and files in conjunction with a high number of inspections in ports by Port State, Class Societies and Charterers, have a negative impact on the operation of the vessel. The participants also stated their concern on attracting young people to the seafaring profession when today seafarers are confronted with the criminalization of pollution incidents.

Η εκπαιδευτική αυτή πρωτοβουλία που απολαμβάνει την εκτίμηση όσων συμμετέχουν δεν θα είχε την επιτυχία αυτή αν δεν είχε θέσει τις βάσεις της ο Παύλος Ι. Ιωαννίδης του Ιδρύματος “Αλέξανδρος Σ. Ωνάσης”. Το 1983, ο κ. Ιωαννίδης, μέλος τότε του πρώτου ΔΣ της HELMEPA, έφερε για πρώτη φορά τη φιλοσοφία της αεροπορίας στη ναυτιλία, σύμφωνα με την οποία “διαρκής εκπαίδευση εξασφαλίζει ασφαλή ταξίδια”.

Εκ μέρους όλων, τον ευχαριστούμε.

This refresher training initiative that enjoys the appreciation of those who participate, would not have been successful if Paul J. Ioannidis of “Alexander S. Onassis” Foundation had not laid good foundations. In 1983, Mr. Ioannidis, then member of the first Board of HELMEPA, brought into shipping the culture of aviation by which “continuous training ensures safe voyages”.

We thank him, on behalf of all.



2.7 Περιστατικά - Επιθεωρήσεις • Port State Control • Incidents - Inspections

Παρακολουθήσαμε βήμα προς βήμα το ατύχημα που συνέβη στο πλοίο-μέλος ATHOS I, ευρισκόμενοι σε συνεχή επικοινωνία με τη διαχειρίστρια εταιρεία TSAKOS SHIPPING & TRADING SA. Με ιδιαίτερη ικανοποίηση σημειώσαμε την εξέλιξη του γεγονότος και ιδιαίτερα την ανακοίνωση της Αμερικανικής Ακτοφυλακής για την ύπαρξη ξένου αντικειμένου στο βυθό που προκάλεσε αυτό το σοβαρό ρήγμα στο κύτος με αποτέλεσμα δυστυχώς τη ρύπανση της περιοχής. Είναι κρίμα ότι πλοία έρχονται αντιμέτωπα με την κοινή γνώμη όταν προκαλούνται ατυχήματα από παράγοντες άσχετους με πλοίο, πλήρωμα, διαχειρίστρια εταιρεία και πλοιοκτήτη. Τέλος, θέλουμε να σημειώσουμε την ταχεία αντιμετώπιση της κατάστασης, εκτός από το ίδιο το πλοίο και την εταιρεία, από τα τεχνικά μέσα και το P&I Club, Thomas Miller καθώς και τον επιτυχή συντονισμό από τον COTP και την USCG γενικότερα.

We followed step by step the accident of the member-vessel ATHOS I, being in continuous contact with the managers, TSAKOS SHIPPING & TRADING SA. We noted with great satisfaction the development of the event and particularly the announcement of the US Coast Guard that it was the existence of a foreign object at the bottom that caused this serious puncture in the hull that unfortunately resulted to the pollution of the area. It is a pity that vessels have to face public opinion when accidents are caused by factors irrelevant to vessel, crew, managers and owners. Finally, we would like to note the quick response to the incident by, besides the vessel itself and the company, the technical means and the P&I Club, Thomas Miller as well as the successful coordination by the COTP and the USCG in general.

Η HELMEPA καταγράφει και παρακολουθεί την εξέλιξη των περιστατικών που αφορούν πλοία-μέλη της όπως αναφέρονται από τα Paris και Tokyo MoUs και από την Αμερικανική Ακτοφυλακή.

Το 2005 κρατήθηκαν από κράτη-μέλη του Paris MoU 5 πλοία-μέλη για ελλείψεις που αφορούν κυρίως σε θέματα όπως σωστικά μέσα και ασκήσεις εγκατάλειψης πλοίου και αντιμετώπισης πυρκαγιάς.

Από κράτη-μέλη του Tokyo MoU κρατήθηκαν 4 πλοία-μέλη, για ελλείψεις σχετικές με το Παράρτημα I της MARPOL και με μέτρα πυροπροστασίας.

Στα λιμάνια της Αμερικής κρατήθηκαν από την Αμερικανική Ακτοφυλακή 3 πλοία-μέλη της HELMEPA για ανάλογες όπως οι παραπάνω ελλείψεις.



The Association keeps tracking and monitors the trend of incidents related to member-vessels as they are reported by Paris and Tokyo MoUs and the U.S. Coast Guard.

In 2005 member-states of Paris MoU detained 5 vessels members of the Association due to deficiencies mainly related to issues like life saving appliances, abandon ship drills and fire drills.



Tokyo MoU member-states detained 4 member-vessels for deficiencies related to MARPOL Annex I and fire protection measures.



The US Coast Guard detained 3 HELMEPA member-vessels in US ports for similar to the above deficiencies.

To Lloyd's Register - Fairplay Ltd. από το 1986 διαθέτει κάθε χρόνο στη HELMEPA στοιχεία περιστατικών πλοίων-μελών και πλοίων Ελληνικής Σημαίας, σημαίων Ευρωπαϊκής Ένωσης και του Παγκόσμιου στόλου για λόγους σύγκρισης. Σύμφωνα με τις αναφορές του LR - Fairplay το 2005, σε πλοία-μέλη με Ελληνική Σημαία σημειώθηκαν 9 σοβαρά και 5 μη σοβαρά περιστατικά και με ξένη σημαία αναφέρθηκαν 2 σοβαρά και 1 μη σοβαρό περιστατικά. Όπως κάθε χρόνο, η HELMEPA προώθησε στο LR - Fairplay αποδείξεις που εταιρείες-μέλη διέθεσαν και έγιναν διορθώσεις σε λανθασμένες αναφορές πλοίων-μελών.

“Proper Watchkeeping = The Road to Safety”

Since 1986, Lloyd's Register - Fairplay Ltd. has been annually providing HELMEPA with data pertaining to incidents reported on member vessels and vessels under Greek Flag, flags of the European Union and the World fleet for comparison purposes. According to the reports of LR - Fairplay, last year, there were 9 serious and 5 non-serious incidents noted on Greek Flag member vessels and 2 serious and 1 non-serious on foreign flag ones. As always HELMEPA forwarded to LR - Fairplay appropriate documents provided by member-companies and corrections of erroneous reports were made thereby.

2.8 Συμμετοχή σε MEPC και MSC • IMO • Participation at MEPC and MSC



Στη διάρκεια του χρόνου που πέρασε, η HELMEPA συμμετείχε στις εργασίες της 80 MSC, της Επιτροπής Ναυτικής Ασφάλειας και της 53 MEPC, της Επιτροπής Προστασίας Θαλασσίου Περιβάλλοντος του IMO ως μέλος της Ελληνικής αντιπροσωπείας.

In the course of last year, HELMEPA took part in the works of the 80 MSC, Maritime Safety Committee and of the 53 MEPC, Marine Environment Protection Committee of IMO as member of the Greek delegations.

Θέματα που συζητήθηκαν στις Επιτροπές του IMO και τα οποία η HELMEPA επεξεργάστηκε και περιέλαβε στο εκπαιδευτικό της πρόγραμμα ήταν:

Issues discussed at the Committees of IMO on which HELMEPA elaborated further and included in its refresher training program were:

Ναυτική ασφάλεια	✓	Maritime safety
Security	✓	Maritime security
Νέα πρότυπα σχεδιασμού/κατασκευής πλοίων	✓	Goal based standards
Πειρατεία	✓	Piracy
Επιβλαβείς οργανισμοί στο θαλάσσιο έρμα	✓	Harmful aquatic organisms in ballast water
Ανακύκλωση των πλοίων	✓	Recycling of ships
Προσδιορισμός ευαίσθητων περιοχών	✓	Particularly sensitive sea areas
Ατμοσφαιρική ρύπανση από τα πλοία	✓	Air pollution from ships
Ελλείψεις στις ευκολίες υποδοχής καταλοίπων	✓	Lack of reception facilities

Επανελημμένα η HELMEPA έχει προβάλει το θέμα της έλλειψης σταθμών καταλοίπων των πλοίων στις συνόδους των MEPC του IMO, παραπέμποντας σε σχετικές αναφορές των μελών ναυτικών, πλοίων και εταιρειών.

The Association has repeatedly projected the issue of lack of reception facilities at the meetings of the MEPC of IMO, making reference to relevant reports of member seafarers, vessels and companies.

Εκτός από τη συμμετοχή μας στις συνεδριάσεις των Επιτροπών του Οργανισμού, εποικοδομητική υπήρξε η συνεργασία μας το 2005, όπως και στο παρελθόν, με τη Γραμματεία του και ιδιαίτερα με τις Διευθύνσεις Ασφάλειας στη Θάλασσα και Προστασίας Θαλασσίου Περιβάλλοντος. Οι Οδηγίες του Οργανισμού για τη διαχείριση ειδικών περιστάσεων, αλλά και τα πρότυπα εκπαίδευσης, αποτελούν σημαντικά βοηθήματα για τη HELMEPA.

Besides our participation in the meetings of the Committees of IMO, constructive was our cooperation with its Secretariat also in 2005, as in the past, especially with the Division of Maritime Safety and Marine Environment Protection. The Organization's Guidelines for the management of specific circumstances as well as the model courses constitute valuable aids for HELMEPA.



2.9 Σεμινάριο HELMEPA • WMU • HELMEPA Seminar

Στο διάστημα από 21 Φεβρουαρίου μέχρι 2 Μαρτίου, για πρώτη φορά στα 14 χρόνια της συνεργασίας με το WMU, πραγματοποιήσαμε δύο επιμορφωτικά σεμινάρια για 24 σπουδαστές του τμήματος Ναυτιλιακής Διοίκησης στο Malmö. Ένα πενθήμερο με τίτλο “Μία Εναλλακτική Προσέγγιση της Ναυτιλίας στην Πρόληψη της Ρύπανσης, τη Ναυτική και τη Ναυτιλιακή Ασφάλεια – Security” και ένα 2-ήμερο με τίτλο “Επίκαιρα Θέματα και Διαχείριση Καταστάσεων Κρίσης στην Προστασία του Θαλασσίου Περιβάλλοντος”.



For the first time in the 14 years of our cooperation with WMU, we implemented two seminars for 24 students of the Maritime Administration course in Malmö, between 21 February and 2 March. The first, a 5-day long seminar titled “An Alternative Approach of Shipping to Pollution Prevention, Marine Safety and Maritime Security”, and the second, a 2-day one, where we dealt with the “Contemporary Issues and Crisis Management in Marine Environmental Protection”.

Στο σεμινάριο στο WMU, δώσαμε για πρώτη φορά στους σπουδαστές που χωρίσαμε σε ομάδες, δύο ασκήσεις προσομοίωσης για πραγματικότητες που απαιτούν στρατηγική, σχεδιασμό και τακτική. Ζητήσαμε κάθε ομάδα να ιδρύσει μία MEPA (Ένωση Προστασίας Θαλασσίου Περιβάλλοντος) αναλύοντας κάθε κίνηση ή πρωτοβουλία της. Η δεύτερη άσκηση ήταν οι ομάδες σαν κράτη και οργανισμοί να αντιμετωπίσουν μεγάλη πετρελαιοκηλίδα σε τοπικό, εθνικό και περιφερειακό επίπεδο και με τη συνεργασία όμορων χωρών. Οι σπουδαστές έπαιξαν ρόλους που η πραγματικότητα απαιτεί στις υποθετικές περιοχές που οι ίδιοι διάλεξαν. Σύμφωνα με τις αξιολογήσεις τους, οι ασκήσεις τους έδωσαν την ευκαιρία να συνεργαστούν μέσα στις ομάδες και να αντληθούν και πάλι τη σημασία που έχει η ανθρώπινη προσέγγιση για να πετύχουν κοινούς στόχους και αντιμετωπιστούν κοινοί κίνδυνοι.

The seminar at WMU was the first time when we conducted two exercises simulating realities related to strategy, planning and tactics required for achieving two objectives. One, to establish from scratch a new MEPA (Marine Environment Protection Association) and second, to combat a large oil spill on local, national and regional level involving the cooperation of neighboring countries. The students played the roles of all individuals and agencies that realities would require at hypothetical locations they, themselves, chose. Both exercises satisfied the students as they evaluated them. They were given the opportunity to cooperate within the groups to which they had been assigned and so to witness once again the value the human approach bears for mutual aims to be accomplished and common threats to be averted.

Μετά το WMU, οι σπουδαστές παρακολούθησαν το 4-ήμερο σεμινάριο μας στην Ελλάδα, γνώρισαν από κοντά την Ελληνική ναυτιλία, επισκέφθηκαν τις Εκθέσεις της HELMEPA, την Ένωση Ελλήνων Εφοπλιστών, αρχαιολογικούς χώρους και εταιρείες μέλη μας που τους έδειξαν την παραδοσιακή Ελληνική φιλοξενία.

Following the seminar at WMU, the students attended our 4-day seminar in Greece, learned about Greek shipping and visited our Exhibitions, the Union of Greek Shipowners, ancient sites and HELMEPA member-companies who gave them a sample of the traditional Greek hospitality.



2.10 Συμμετοχή HELMEPA • Seatrade Awards • HELMEPA Participation

Η Κριτική Επιτροπή των Βραβείων Seatrade, στην οποία συμμετέχουν ο Πρόεδρος και ο Γενικός Διευθυντής της HELMEPA, διάλεξε τις καλύτερες υποψηφιότητες στους τομείς:



- Προστασία του Θαλάσσιου Περιβάλλοντος και της Ατμόσφαιρας,
- Ασφάλεια στη Θάλασσα,
- Καινοτομίες στις Λειτουργίες του Πλοίου, και
- Νέες Εφαρμογές Τεχνολογίας Πληροφορικής στη Ναυτιλιακή Βιομηχανία.

Ο Οργανισμός Seatrade απένειμε τα Βραβεία Προσωπικότητας:

- Στο χώρο της Κρουαζιέρας,
- Επιτεύγματος Ζωής, και
- Προσωπικότητας Seatrade.

Η απονομή έγινε σε επίσημη τελετή στο Guildhall του Λονδίνου την 18^η Απριλίου.

The Seatrade Awards Panel of Judges of which, the Chairman and the Director General are members of HELMEPA, chose the best entries in the fields of:

- Protection of the Marine and Atmospheric Environment,
- Safety at Sea,
- Innovations in Ship Operations, and
- New IT Applications for the Shipping Industry.

The Seatrade Organization granted for 2005 the following awards:

- Cruise Personality,
- Lifetime Achievement and
- Personality of the Year.

The awards ceremony took place at the London Guildhall on 18 April.



2.11 Επίσκεψη - Επαφές • Hong Kong • Visit - Contacts

Τον Ιανουάριο επισκεφτήκαμε το Hong Kong και παρουσιάσαμε τους στόχους και τις δραστηριότητες της HELMEPA στον Πρόεδρο και μέλη της Ένωσης Εφοπλιστών του Hong Kong στα Γραφεία τους και παρακαθήσαμε σε γεύμα εργασίας. Εξηγήσαμε ότι η εθελοντική συνεργασία των ΜΕΡΑs θα βοηθήσει τη συνεργασία πολλών στην παγκόσμια ναυτιλία και θα δώσει την ευκαιρία σε παιδιά σε διάφορες χώρες να έρθουν πλησιέστερα. Ακόμη, συναντηθήκαμε με εκπροσώπους της Ecovision, περιβαλλοντικής εταιρείας που ασχολείται με ανακύκλωση, καθαρισμό ακτών και περιβαλλοντική ενημέρωση των μαθητών του Hong Kong και συζητήσαμε μαζί τους τη δυνατότητα συντονισμού κοινών μας δραστηριοτήτων στο πρότυπο της Παιδικής HELMEPA. Τις επαφές και παρουσιάσεις μας στο Hong Kong οργάνωσε ο CEO της Wallem, Rob Grool, στο πλαίσιο της μεταξύ μας συνεργασίας για την ίδρυση ΜΕΡΑ στο Hong Kong.

In January, we visited Hong Kong and presented the goals and activities of HELMEPA to the Chairman Tan Sri Frank W. K. Tsao and members of the Hong Kong Shipowners' Association and participated at a working lunch they offered at their premises. We explained that the voluntary cooperation between ΜΕΡΑs will enhance the cooperation of many within world shipping and give the opportunity to children in various countries to come closer. Moreover, we met with representatives of Ecovision, an environmental company engaged in recycling, beach cleaning and environmental education of school children in Hong Kong and discussed with them the possibility to coordinate our common efforts using HELMEPA Junior as a model. The CEO of Wallem Group, Rob Grool organized our contacts and presentations in Hong Kong in the context of our joint efforts towards the establishment of a ΜΕΡΑ there.

2.12 Συνεργασία με Ευρωπαϊκή Επιτροπή • Cooperation with European Commission



Τον Ιούνιο, διοργανώσαμε στο Πεταλίδι, στη Μεσσηνία της Πελοποννήσου, Σύσκεψη με θέμα “Ο Σχεδιασμός Αντιμετώπισης Πετρελαιοκηλίδας στην Ευρωπαϊκή Ένωση” με τη συμμετοχή εμπειρογνομώνων. Η πρωτοβουλία οφείλεται σε συνεργασία της HELMEPA με την Ευρωπαϊκή Επιτροπή και χρηματοδοτήθηκε από κοινού. Τους συμμετέχοντες της Σύσκεψης χαιρέτισε ο Καπετάν Βασίλης Κ. Κωνσταντακόπουλος, Επίτιμος Πρόεδρος.

In June, we organized at Petalidi of Messinia, in southern Peloponnese, a Workshop titled “Contingency Planning in the European Union” in which specialists participated. The initiative was a product of the cooperation of HELMEPA with the European Commission, and was co-financed. The Honorary Chairman of the Association Captain Vassilis C. Constantakopoulos welcomed the participants of the Workshop.

Στελέχη κυβερνήσεων 14 χωρών-μελών της ΕΕ, 7 χωρών μη μελών και 9 διεθνών οργανισμών μαζί με εκπρόσωπο της Επιτροπής εξέτασαν την ισχύουσα νομοθεσία.

Χωρισμένοι σε 3 ομάδες εργασίας επεξεργάστηκαν 3 διαφορετικά ναυτικά ατυχήματα και κατέληξαν σε κοινά αποδεκτά συμπεράσματα τα οποία η HELMEPA υπέβαλε στην Επιτροπή και δημοσιοποίησε.

In particular, experts from 14 EU member States, 7 non member States and 9 international organizations together with a representative of the Commission, examined the existing legislation.

Divided into three working groups studied 3 different maritime accidents and reached commonly accepted conclusions which HELMEPA submitted to the Commission and disseminated widely.



Στη συνέχεια, την 30 Ιουνίου εκπρόσωπος της HELMEPA παρουσίασε τα αποτελέσματα της Σύσκεψης που έγινε στη Μεσσηνία σε διημερίδα στις Βρυξέλλες μετά πρόσκληση της European Maritime Safety Agency – EMSA. Ιδιαίτερα εγκωμιαστικά ήταν τα σχόλια τόσο της Ευρωπαϊκής Επιτροπής όσο και εμπειρογνομώνων που συμμετείχαν στην εκδήλωση της HELMEPA για την επιτυχημένη διοργάνωση και τα αποτελέσματα της.



Following the Workshop in Greece, a representative of HELMEPA presented its results at a two-day meeting organized by the European Maritime Safety Agency – EMSA, on 30 June in Brussels. Particularly praising were the comments of both the European Commission and experts who participated in the event HELMEPA organized for its successful outcome and the momentum it has created.

2.13 Ενημέρωση Βουλευτών της Φινλανδίας • Briefing of Finnish MPs



Τα μέλη της Επιτροπής Μεταφορών και Επικοινωνιών του Κοινοβουλίου της Φινλανδίας μαζί με τον Πρέσβη της χώρας, στελέχη της κυβέρνησης και της Ένωσης Εφοπλιστών της Φινλανδίας επισκέφθηκαν τη HELMEPA και ξεναγήθηκαν στη μόνιμη περιβαλλοντική Έκθεσή της στο κτίριο Ceres στον Πειραιά. Τους ενημερώσαμε για την εθελοντική ίδρυση της HELMEPA, τους στόχους και τις δραστηριότητες της αλλά και την εξέλιξη της με τη δημιουργία της INTERMEPA και το δίκτυο των MEPAς ανά τον κόσμο.

The Transport and Communications Committee of the Finnish Parliament together with the Ambassador of Finland, officials of the Government and the Union of Finnish Shipowners visited HELMEPA and were hosted at the Association's permanent environmental Exhibition at Ceres building in Piraeus. We briefed them on the voluntary creation of HELMEPA, its aims and activities as well as its expansion into INTERMEPA and the network of MEPA's around the world.



2.14 Ναυτιλιακή Έκθεση • NEVA 2005 • Maritime Exhibition



Στο τέλος Σεπτεμβρίου, λάβαμε μέρος στη Ναυτιλιακή Έκθεση και Συνέδριο NEVA 2005 στην Αγία Πετρούπολη με περίπτερο που μας παραχώρησαν οι οργανωτές της εκδήλωσης Dolphin Exhibitions. Το περίπτερο της HELMEPA επισκέφθηκαν Ρώσοι και πολλοί άλλοι από το χώρο της διεθνούς ναυτιλιακής βιομηχανίας. Ο Αντιπρόεδρος του ΔΣ, Νίκος Παππαδάκης, παρουσίασε τη φιλοσοφία και τους σκοπούς της Ένωσης στο Συνέδριο, ενώ ο Γενικός Διευθυντής, Δημήτρης Μητσάτσος, αναπτύσσοντας τις δραστηριότητες HELMEPA και INTERMEPA, πρότεινε τη δημιουργία της ROSMEPA.

In late September, we took part in the Maritime Exhibition and Conference NEVA 2005 in Saint Petersburg. Many Russians and other nationals from within world shipping visited the stand of HELMEPA that the Organizers, Dolphin Exhibitions, kindly offered gratis to the Association. The Vice-Chairman of our Board, Nicky Pappadakis, presented the philosophy and the aims of the Association at the Conference whilst the Director General, Dimitris Mitsatsos, presenting the activities of HELMEPA and INTERMEPA, proposed the establishment of ROSMEPA.



Ευχαριστούμε τους Οργανωτές της NEVA 2005 για τη φιλοξενία τους.
We express our thanks to Dolphin Exhibitions for their hospitality at NEVA 2005.

3. Δραστηριότητες • INTERMEPA • Activities

3.1 Κοινή Εκδήλωση • HELMEPA - TURMEPA • Joint Activity

Το Μάρτιο, η TURMEPA οργάνωσε στο Ναυτικό Μουσείο της Κωνσταντινούπολης Έκθεση έργων ζωγραφικής παιδιών-μελών της Παιδικής TURMEPA. Στην Έκθεση φιλοξενήθηκαν και ζωγραφικές παιδιών της Παιδικής HELMEPA. Εγκαινιάζοντας την Έκθεση ο Πρόεδρος της Τουρκικής Ένωσης, Esref Cerrahoglu, επέδωσε στον Γενικό Διευθυντή της HELMEPA αναμνηστικό δίπλωμα και μίλησε για την ειλικρινή φιλία και συνεργασία που ενώνουν τις δύο Ενώσεις.



In March, TURMEPA organized at the Naval Museum in Istanbul an Exhibition of drawings made by children-members of TURMEPA Junior. The Chairman of the Turkish Association Esref Cerrahoglu inaugurating the Exhibition presented the Director General of HELMEPA with a commemorative plaque and spoke about the sincere friendship and cooperation that bind together the two Associations.



Όλοι οι επισκέπτες της Έκθεσης διαπίστωσαν ότι τα παιδιά αν και από δύο διαφορετικές χώρες απεικόνισαν στα έργα τους με τον ίδιο τρόπο τις περιβαλλοντικές τους ανησυχίες για το μέλλον τους στη Μεσόγειο.

Visitors of the Exhibition were surprised by the fact that the children, even though from two different countries depicted in their drawings in a similar way their environmental concerns regarding their future in the Mediterranean Sea.

3.2 Μεσογειακή Συνεργασία • MEPAs • Cooperation in the Mediterranean

Στο τέλος του Μαρτίου πραγματοποιήθηκε στο Ναυτικό Επιμελητήριο της Τουρκίας, στην Κωνσταντινούπολη, η Γενική Συνέλευση της TURMEPA στην οποία παραβρέθηκαν εκπρόσωποι των HELMEPA και CYMEPA. Ακολούθησε συνεδρίαση και των τριών ενώσεων με τη συμμετοχή των Προέδρων και Γενικών Διευθυντών τους οι οποίοι και συμφώνησαν για την τελική μορφή του Καταστατικού της INTERMEPA. Καθόρισαν δε ότι η επόμενη συνάντησή τους θα πραγματοποιηθεί στην Κύπρο με την προοπτική ευρύτερης συνεδρίασης των Ενώσεων στα Ποσειδώνια 2006.



In late March, the General Assembly of TURMEPA took place at the Turkish Chamber of Shipping in Istanbul with the presence of representatives of HELMEPA and CYMEPA. The Chairmen and Directors of the three Associations met afterwards and agreed upon the final draft of the Statutes of INTERMEPA. They also decided that they would meet again in Cyprus with the prospect of a wider gathering of MEPAs to materialize during Posidonia 2006 in Greece.



3.3 Παρουσίαση της INTERMEPA • IMO • Introduction of INTERMEPA



Την πρώτη ημέρα των εργασιών της 53^{ης} Επιτροπής Προστασίας Θαλασσίου Περιβάλλοντος του IMO, την 18^η Ιουλίου, ο Γενικός Γραμματέας, Ευθύμιος Μητρόπουλος και ο Πρόεδρος της HELMEPA, Νίκος Π. Τσάκος οργάνωσαν ειδική τελετή στο κτίριο του Οργανισμού. Η HELMEPA απένειμε διάκριση στον Πρόεδρο του Lloyd's Register of Shipping και παρουσίασε την INTERMEPA. Οι προσκεκλημένοι, εθνικές αντιπροσωπείες, πρέσβεις, μέλη της Ελληνικής Επιτροπής Ναυτιλιακής Συνεργασίας και της HELMEPA καθώς και άλλοι, είχαν την ευκαιρία να ενημερωθούν για την αποστολή και δομή της νέας Διεθνούς Ένωσης Προστασίας Θαλασσίου Περιβάλλοντος που ίδρυσαν οι υπάρχουσες MEPA's. Την πρωτοβουλία υποδέχτηκε με θερμά λόγια ο Γ.Γ. του IMO.

On the first day of the 53rd session of MEPC at IMO, 18th July, the Secretary General Efthimios Mitropoulos and the Chairman of HELMEPA Nikolas P. Tsakos organized a special ceremony at the Organization's Headquarters. The Association awarded honorary distinction to the Chairman of Lloyd's Register of Shipping and presented INTERMEPA. The guests, national delegations, ambassadors, members of the Greek Shipping Cooperation Committee and HELMEPA and others had the opportunity to be informed on the objectives and structure of the new International Marine Environment Protection Association established by the existing MEPA's. The SG of IMO welcomed the initiative.



Κατά την τελετή και σύμφωνα με απόφαση της 23^{ης} ετήσιας Γενικής Συνέλευσης των μελών της HELMEPA, ο κ. Ν.Π. Τσάκος επέδωσε στον Πρόεδρο του Lloyd's Register of Shipping, David Moorhouse, τιμητικό δίπλωμα του τίτλου του Επιτίμου Μέλους της Ένωσης. Η σταθερή αφοσίωση και συμπαράστασή του κ. Moorhouse, αλλά και του LR στις εθελοντικές προσπάθειες των μελών της HELMEPA, αποτελεί παράδειγμα για όλους, τόνισε ο Πρόεδρος της Ένωσης. Η εκδήλωση ολοκληρώθηκε με δεξίωση που προσέφερε το Ίδρυμα "Μαρία Τσάκος".



During the event and in accordance with decision of the 23rd annual General Assembly of HELMEPA members, Mr. N. P. Tsakos presented Mr. David Moorhouse, Chairman of Lloyd's Register of Shipping, the Diploma of the Honorary Member of the association. His and LR's continuous dedication and support to voluntary efforts of HELMEPA members serves as an example to all, the association's Chairman noted. A reception hosted by the "Maria Tsakos" Foundation concluded the day.



Ο Γενικός Γραμματέας του IMO, Ευθύμιος Μητρόπουλος συνεχάρη τη HELMEPA για τη συνέπεια με την οποία επί τόσα χρόνια υλοποιεί τους στόχους της, όπως αποδεικνύει η ίδρυση της INTERMEPA. Ο κ. Moorhouse, αποδεχόμενος τη διάκριση, είπε μεταξύ άλλων ότι "η HELMEPA αποτελεί καταλύτη της μόρφωσης και το Lloyd's Register θα συνεχίσει να την υποστηρίζει σ' αυτήν την πλέον βασική αποστολή".

The Secretary General of IMO, Efthimios Mitropoulos, congratulated HELMEPA for the consistency by which the Association is implementing its objectives all these years as the founding of INTERMEPA demonstrates. Mr. Moorhouse, accepting the distinction, said, among other, that "HELMEPA is a catalyst of education and Lloyd's Register will continue to support it in this most essential of tasks".

3.4 Συνεργασίες • In the Philippines • Collaborations



Μετά το Hong Kong, επισκεφτήκαμε τον Ιανουάριο τις Φιλιππίνες όπου και πάλι το Εταιρικό μας μέλος Wallem Group και στελέχη της εταιρείας στη Μανίλα διευκόλυναν τις επαφές μας εκεί. Σκοπός ήταν να διαπιστώσουμε το βαθμό προόδου που είχε κάνει η PHILMEPA της οποίας την ίδρυση βοήθησε η HELMEPA. Ήταν σημαντικό επίσης, να διερευνηθεί αν η PHILMEPA μπορούσε να ενταχθεί στην INTERMEPA. Μία μη κερδοσκοπική PHILMEPA είναι απαραίτητη για τους Φιλιππινέζους ναυτικούς στα ελληνικότητα πλοία, αλλά και για την προστασία του θαλάσσιου περιβάλλοντος στην περιοχή. Δυστυχώς, δε σημειώθηκε πρόοδος παρά τις προσπάθειες της HELMEPA και μελών της που δραστηριοποιούνται στη Μανίλα. Ελπίζουμε ότι η PHILMEPA θα τιμήσει τους λόγους για τους οποίους ιδρύθηκε και δε θα παραμείνει μόνον ως όνομα. Σε σύσκεψή μας με την Ένωση Απασχόλησης Φιλιππινέζων Ναυτικών και εκπαιδευτικούς Κρατικών και ιδιωτικών ναυτιλιακών φορέων στη Μανίλα διαπιστώσαμε με ικανοποίηση την επιθυμία όλων να βρεθεί τρόπος δραστηριοποίησης της PHILMEPA ή ακόμη και επανίδρυσής της.



After Hong Kong we visited the Philippines in January and our Associate member Wallem Group and their staff in Manila facilitated once again our contacts there. Our objective was to find out the degree of the progress PHILMEPA had made after HELMEPA assisted with its establishment. It was also important to investigate if that Association could join INTERMEPA. A non-profit making PHILMEPA is important to the Filipino seafarers working onboard Greek owned vessels as well as the protection of the marine environment in that area. Unfortunately, we noted no progress irrespective of the efforts made by HELMEPA and members of the Association that operate in Manila. We hope that PHILMEPA will honour the aims for which it was created and will not remain as an entity in paper. We noted with satisfaction that all representatives of State and private shipping agencies in Manila who came to our presentation to the Filipino Association for Mariners' Employment Inc. wish to see PHILMEPA reactivated or even re-established.



Επισκεφτήκαμε εκπαιδευτικά ναυτιλιακά κέντρα όπως τη μεγαλύτερη Ναυτική Ακαδημία της χώρας, Maritime Academy of Asia and the Pacific-Kamaya Point. Ο Ναύαρχος Edward Santos, Διοικητής της Ακαδημίας και επηλείς του, μας ξενάγησαν στα εργαστήρια, εγκαταστάσεις μηχανοστασίου και την υπό κατασκευή γέφυρα πλοίου. Εντυπωσιακή ήταν η οργάνωση της Ακαδημίας και η προσπάθεια που καταβάλλεται για την πιστότερη εφαρμογή των απαιτήσεων του Κώδικα STCW.



We also visited various maritime training centres such as the largest Merchant Marine Academy of the Philippines, the Maritime Academy of Asia and the Pacific at Kamaya Point. Admiral Edward Santos, Commanding Officer of the Academy and members of his staff, showed us around the facilities and spent time at workshops and an engine room installation. We also visited a vessel's bridge they were building with the purpose of simulating navigational realities. The organization of the Academy and the efforts made towards the best implementation of the requirements of STCW Code were impressive.



3.5 Παρουσίαση της HELMEPA • Japan • Presentation of HELMEPA



Μετά από πρόσκληση του Καπετάν Παναγιώτη Ν. Τσάκου επισκεφθήκαμε τον Ιούλιο την Ιαπωνία και με πρωτοβουλία του είχαμε αριθμό επαφών με προσωπικότητες του χρηματοοικονομικού, βιομηχανικού και πανεπιστημιακού χώρου. Κατά τις παρουσιάσεις που κάναμε για τους σκοπούς και τη δραστηριότητα της HELMEPA, σημειώσαμε το ενδιαφέρον των συνομιλητών μας που ήταν ιδιαίτερο για την Παιδική HELMEPA και την INTERMEPA. Με ευγένεια μας συνεχάρησαν και εξήγησαν ότι θα ήταν ενδιαφέρον να αναλαμβάνονταν ανάλογη με την Ελληνική ναυτιλιακή πρωτοβουλία που τους αναπτύξαμε και στην Ιαπωνία. Δήλωσαν δε κατά την ανταλλαγή απόψεων που είχαμε ότι θα μελετήσουν το ενημερωτικό υλικό που τους δώσαμε και θα διερευνήσουν τις δυνατότητες για τη δημιουργία μίας Ιαπωνικής ΜΕΡΑ. Εφόσον τούτο γίνει πραγματικότητα, θα είναι μία σημαντική εξέλιξη για την παραπέρα ανάπτυξη της εθελοντικής δέσμευσης της ναυτιλιακής κοινότητας μέσα από τη HELMEPA για Ασφαλή Πλοία σε Καθαρές Θάλασσες.

Invited by Captain Panagiotis N. Tsakos, we visited Japan in June and through his initiative we had a number of meetings with personalities from within the financial, industrial and academic fields of the country. During the presentations we made on the aims and activities of our Association, we noted the interest our hosts showed, especially on HELMEPA Junior and INTERMEPA. They kindly congratulated us and explained that it would be interesting if a similar to the Greek maritime initiative we presented were established in Japan. While exchanging views between us, they stated that they would study the material we gave them and investigate the feasibility of the founding of a Japanese MEPA. If this were materialized, it would be a significant development towards furthering the expansion of the voluntary commitment of the maritime community to achieve Safe Ships in Clean Seas.



Την παρουσίαση της HELMEPA στο Πανεπιστήμιο του Keio στο Τόκιο, μετά από ευγενική πρόσκληση του Ελληνομαθούς Αντιπρύτανη Καθηγητή Taro Nishimura, τίμησε με την παρουσία της η Πριγκίπισσα Takamado.

Her Imperial Highness Princess Takamado honored with her presence the presentation of HELMEPA at Keio University in Tokyo kindly organized by the Vice-Chancellor Professor Taro Nishimura.



4. Παιδική HELMEPA • HELMEPA Junior

4.1 Παιδική Περιβαλλοντική Εκπαίδευση • Children's Environmental Education



Το Περιβαλλοντικό Εκπαιδευτικό Πρόγραμμα “Παιδική HELMEPA” με συμμετοχή 5.220 παιδιών και 313 εθελοντών εκπαιδευτικών από 167 Δημόσια σχολεία λειτούργησε το 2005 για 11^η χρονιά.

For the 11th consecutive year, the Environmental Educational Program “HELMEPA Junior” was implemented in 2005 with the participation of 5,220 children and 313 volunteer teachers from 167 public schools.

Η συμμετοχή μαθητών ήταν αυξημένη, γιατί το Πρόγραμμα λειτούργησε χωριστά στη Μεσσηνία για 1.500 μαθητές από 64 σχολεία. Το χωριστό αυτό πρόγραμμα πραγματοποιήθηκε με την υποστήριξη του Επίτιμου Προέδρου της HELMEPA, Καπετάν Βασίλη Κ. Κωνσταντακόπουλου.

The participation of students was increased as the Program was implemented in Messinia separately for 1,500 students from 64 schools. This separate program was supported by HELMEPA's Honorary Chairman, Captain Vassilis C. Constantakopoulos.

Αριθμός 15.000 μαθητών και δασκάλων σε όλη τη χώρα έλαβε στη διάρκεια του 2005 τα τέσσερα τεύχη της εφημερίδας “Γλαρόπουλα”, στα οποία δημοσιεύτηκαν νέα του προγράμματος και δραστηριότητες ομάδων παιδιών.

A number of 15,000 students and teachers from all over the country received during 2005 the four issues of the new sletter “Seagull” in which information on the program and children's activities were published.

Επιλεγμένες δραστηριότητες των παιδιών δημοσιεύτηκαν και στην ιστοσελίδα της Παιδικής HELMEPA, η οποία είχε 3.382 επισκέπτες στη διάρκεια του χρόνου.

Selected activities of the participating children were published in the website of HELMEPA Junior, which had 3,382 visitors during 2005.



4.2 Εκθέσεις • HELMEPA • Exhibitions

Κατά το 2005, επισκέφθηκαν τη μόνιμη περιβαλλοντική Έκθεση μας που φιλοξενείται στο κτίριο της εταιρείας-μέλος CERES στον Πειραιά, 692 μαθητές από 18 Γυμνάσια και Δημοτικά Σχολεία. Την ίδια περίοδο, 744 μαθητές μικρότερων τάξεων Δημοτικών Σχολείων επισκέφθηκαν τη μόνιμη περιβαλλοντική Έκθεση της Παιδικής HELMEPA που φιλοξενεί μαζί με τα γραφεία του Προγράμματος η εταιρεία-μέλος COSTAMARE SHIPPING COMPANY SA, στο Παλαιό Φάληρο. Οι μαθητές των δημοσίων σχολείων μεταφέρθηκαν προς και από τις Εκθέσεις με δαπάνες της HELMEPA.

During 2005, a number of 692 students from 18 High and Elementary Schools visited our permanent environmental Exhibition, hosted by member-company CERES at Piraeus. At the same period, 744 younger students of Elementary Schools visited the permanent environmental Exhibition of HELMEPA Junior hosted, together with the office of the program, by the member-company COSTAMARE SHIPPING COMPANY SA, at Palaio Faliro. Public school students' transportation to and from the Exhibitions was offered by HELMEPA.



4.3 Διεθνές Περιβαλλοντικό Συνέδριο Παιδιών • Children's Environmental World Summit

Τον Ιούλιο πραγματοποιήθηκε στο Aichi της Ιαπωνίας Περιβαλλοντικό Συνέδριο 600 παιδιών από 66 χώρες του κόσμου που οργάνωσε η UNEP, το Πρόγραμμα των Ηνωμένων Εθνών για το Περιβάλλον. Με προτροπή του Γενικού Γραμματέα του ΙΜΟ, οι τρεις ενώσεις, HELMEPA, CYMEPA και TURMEPA πήραν μέρος με παιδιά που έστειλαν σαν Πρεσβευτές του Διεθνούς Ναυτιλιακού Οργανισμού, για την Προστασία του Θαλάσσιου Περιβάλλοντος. Το Συνέδριο εξέλεξε Συμβούλιο από 11 μέλη μεταξύ των οποίων και τον αντιπρόσωπο της Παιδικής HELMEPA για να προετοιμάσουν τη συνάντηση του 2006 στη Μαλαισία.



In July, UNEP, the United Nations Environment Program organized in Aichi, Japan the Children's World Summit for the Environment with 600 children from 66 countries. Urged by the Secretary General of IMO, the three associations, HELMEPA, CYMEPA and TURMEPA participated with children who went there as Ambassadors of the International Maritime Organization, for the Protection of the Marine Environment. The Summit elected a Board of 11 children, among them the one from HELMEPA Junior, to prepare the meeting of 2006 in Malaysia.

4.4 Συμβούλιο Παιδιών-Αντιπροσώπων • Board of Children's Representatives

Το Πρόγραμμα “Παιδική HELMEPA” στην πραγματικότητα, κατευθύνεται κάθε χρόνο από τα ίδια τα παιδιά που εθελοντικά συμμετέχουν σε αυτό. Την 16 Δεκεμβρίου 2005, οι εκπρόσωποι τους συνεδρίασαν στο κτίριο της COSTAMARE SHIPPING COMPANY SA και συζήτησαν περιβαλλοντικά προβλήματα των περιοχών τους, αντάλλαξαν εμπειρίες και έδωσαν στην κοινωνία των μεγάλων το μήνυμα:

“Δεν έχουμε καιρό για χάσιμο γιατί το περιβάλλον μας χρειάζεται και ο καθένας και όλοι μαζί πρέπει τώρα να αναλάβουμε δράση!”

In reality, the “HELMEPA Junior” Program is an initiative guided annually by the volunteer children themselves. On 16 December 2005, their representatives met at the premises of COSTAMARE SHIPPING COMPANY SA and discussed environmental problems in their areas, shared their experiences and sent this message to the society of the adults:

“There is no time to lose because the environment needs us and each one and all together must take action now!”

Σε εκδήλωση στο Ξενοδοχείο Metropolitan, στην οποία παραβρέθηκαν εκπρόσωποι της Ελληνικής Πολιτείας, πρεσβευτές ξένων χωρών, βουλευτές, το YEN, μέλη της Ένωσης Ελλήνων Εφοπλιστών και της Πανελληνίας Ναυτικής Ομοσπονδίας, μέλη μας και φίλοι, η HELMEPA βράβευσε Ομάδες παιδιών της Θράκης και Μεσσηνίας για εξαιρετικές δραστηριότητες που εκτέλεσαν.

During a ceremony at the Metropolitan Hotel, honoured by representatives of the Greek State, ambassadors of foreign countries, members of the Parliament, the Ministry of Merchant Marine, members of the Union of Greek Shipowners and the Panhellenic Seamen's Federation as well as HELMEPA members and friends, the Association awarded children's Groups of Thrace and Messinia for special activities they executed.

Ήταν η πρώτη φορά που “προεδρείο” αποτελούνταν από τόσο διαφορετικές γενιές. Ο Καπετάν Βασίλης Κ. Κωνσταντακόπουλος και ο Νίκος Π. Τσάκος πλαισίωσαν παλαιά και τωρινά μέλη του Συμβουλίου Αντιπροσώπων της Παιδικής HELMEPA, ηλικίας 12 έως 22 ετών. Η Πρέσβειρα των Φιλιππίνων Κα Lourdes G. Morales, ο Καπετάν Παναγιώτης Τσάκος, Ίδρυτικό μέλος της HELMEPA και εκπρόσωποι του Κοινοβουλίου και της Κυβέρνησης μίλησαν, επαινέσαν και ευχαρίστησαν τα παιδιά για το παράδειγμα που δίνουν στους μεγάλους για ένα καλύτερο περιβάλλον.



It was the first time that a panel was formed by so different generations. Captain Vassilis C. Constantakopoulos and Nikolas P. Tsakos had between them former and current members of the children's Board of Representatives of HELMEPA Junior, ages 12 to 22 years old. The Ambassador of the Philippines Ms. Lourdes G. Morales, Captain Panagiotis Tsakos, Founding member of HELMEPA and representatives of the Parliament and the Government praised the children and thanked them for the example they are giving to the adults for a better environment.



4.5 Βράβευση Τύπου-MME και Δωρητών • Distinction to Press-Media and Sponsors

Κατά την ίδια τελετή την 16 Δεκεμβρίου 2005, η HELMEPA βράβευσε τους παρακάτω εκπροσώπους του Τύπου και των MME σε αναγνώριση της υποστήριξής τους στο έργο της και ιδιαίτερα της προβολής που κάνουν στις δραστηριότητες των παιδιών της Παιδικής HELMEPA:

- Γιώργο Φουστάνο και το περιοδικό ΑΡΓΩ,
- Ηλία Καλαποθαράκο και το περιοδικό ΕΛΝΑΒΙ,
- Γιάννη Καλλίτση και την ΕΡΑ 5,
- Γιάννη Λαζάρου και την εφημερίδα ΕΞΠΡΕΣΣ,
- Γιώργο Σημαντώνη και το περιοδικό ΕΦΟΠΛΙΣΤΗΣ,
- Θεωρή Παπαντωνίου και το Κανάλι ΠΕΙΡΑΙΑ,
- Γιώργο Κοντονή και το ΤΗΛΕΑΣΤΥ και
- Λέττα Δημοπούλου και το περιοδικό SHIPPING.

At the same event of 16 December 2005, HELMEPA awarded the following Press and Media representatives in recognition of their support to the work of the Association and especially for projecting the activities of HELMEPA Junior's children:

- George Foustanos and the magazine ARGO,
- Ilias Kalapotharakos and the magazine ELNAVI,
- John Kallitsis and Radio station ERA 5,
- John Lazarou and the daily EXPRESS,
- George Simantonis and the magazine EFOPLISTIS,
- Theodore Papantoniou and the Pireaus Radio,
- George Kontonis and TELEASTI TV Station and
- Letta Dimopoulou and the magazine SHIPPING.

Στους Ανδρέα και Αλεξάνδρα Μαρτίνου της εταιρείας-μέλος MINERVA MARINE, η HELMEPA επέδωσε αναμνηστικό δίπλωμα για την ευγενική τους δωρεά.



To Andreas and Alexandra Martinos of member-company MINERVA MARINE, the association granted a commemorative diploma for their kind donation.



4.6 Παγκόσμια Ημέρα Καθαρισμού Ακτών • International Coastal Cleanup Day

Με συμμετοχή τριπλάσιου αριθμού εθελοντών από το 2004, έγιναν 35 παράκτιοι και υποβρύχιοι καθαρισμοί σε 38 χιλιόμετρα ακτών διάφορων περιοχών της χώρας. Πρωταγωνιστές όπως κάθε χρόνο ήταν τα παιδιά-μέλη της Παιδικής HELMEPA με τους ενήλικες να ακολουθούν από “μακριά”. Συλλέχθηκαν 3,5 τόνοι σκουπιδιών στα οποία όπως πάντα περίσπτη θέση είχε το πλαστικό. Ήταν η 14^η χρονιά που η HELMEPA συντόνισε στην Ελλάδα, την Παγκόσμια Ημέρα Εθελοντικού Καθαρισμού Ακτών. Τα δεδομένα από τις πάνω από 70 χώρες που έγιναν οι καθαρισμοί των ακτών, προωθούνται από τους συντονιστές στο μη κυβερνητικό οργανισμό Ocean Conservancy στην Αμερική, όπου για μία ακόμη φορά η παγκόσμια κοινότητα θα μετρήσει το βαθμό της αδιαφορίας της για το περιβάλλον.



Three times more were the volunteers in 2005 than the previous year who responded to the call of HELMEPA. There were 35 coastal and underwater cleanups. A total of 38 km of beaches were cleaned in various parts of the country. Like every year, children-members of HELMEPA Junior played again the leading part while participating grownups followed “from a distance”. A total of 3.5 tons of garbage were collected, among which the plastic remained on the top of the list once again. It was the 14th consecutive year that HELMEPA coordinated the International Voluntary Coastal Cleanup Day in Greece. Data collected in more than 70 countries forwarded to the non-governmental Ocean Conservancy in USA, will measure the degree of our indifference towards the environment.

4.7 Παιδικός Διαγωνισμός Ζωγραφικής • Children’s Drawing Competition

Ο πανελλήνιος Παιδικός Διαγωνισμός Ζωγραφικής είχε το θέμα που τα ίδια τα παιδιά διάλεξαν για σύνθημα του 2005 της Παιδικής HELMEPA:

“Σκουπίδι, Σκουπιδάκι μου είσαι εδώ; Παίρνω τον κάδο μου και τρέχω να σε βρω!”

The panhellenic children’s Drawing Competition theme was the HELMEPA Junior slogan that the children themselves had selected for 2005:

“Hey, little garbage, where are you? Me and my bin are coming to get you!”

Η συμμετοχή στο διαγωνισμό ήταν 273 έργα παιδιών από 80 Δημοτικά Σχολεία και Νηπιαγωγεία από όλη την Ελλάδα. Την κριτική επιτροπή αποτελούσαν τα παιδιά-μέλη του Προεδρείου του Συμβουλίου Αντιπροσώπων τα οποία και διάλεξαν τα τρία καλύτερα έργα, απονέμοντας το Α’ Βραβείο στο έργο του 1^{ου} Δημοτικού Σχολείου της Αριδαίας.



The participation in the contest was 273 drawings of children of 80 Elementary Schools and Kindergartens from all over Greece. The panel of judges was consisted of children-members of the Board of Representatives who selected the best three drawings and awarded the A’ Prize to that of the 1st Elementary School of the town of Aridea.

4.8 Παραγωγή • “The Oceans’ Cycle” DVD • Production

Με σκοπό να εμπλουτίσουμε την περιβαλλοντική ενημερωτική εκστρατεία μας που αρχίσαμε πριν 23 χρόνια, ζητήσαμε τη συνδρομή του παλαιού μέλους της HELMEPA, τη FAIRDEAL GROUP OF COMPANIES. Με την ευγενική τους χορηγία φτιάξαμε το DVD “Ο Κύκλος των Ωκεανών” που απευθύνεται σε μικρούς και μεγάλους, προσφέροντας πληροφόρηση για το ρόλο των ωκεανών στη ζωή μας και την ανάγκη να προστατευτούν από τη ρύπανση.

With the aim to enrich our environmental awareness campaign, which we started 23 years ago, we asked our old member the FAIRDEAL GROUP OF COMPANIES to support us. Thanks to their kind donation, we produced the DVD titled “The Oceans’ Cycle” addressed to both youngsters and grownups, offering information on the role the oceans play in our lives and the need for their protection from pollution.



Αντίγραφα του DVD διανείμαμε στα πλοία και εταιρείες-μέλη της HELMEPA, σε οργανισμούς και φορείς στην Ελλάδα και το εξωτερικό με τους οποίους συνεργαζόμαστε, στους υπεύθυνους περιβαλλοντικής εκπαίδευσης των Νομών καθώς και σε όλα τα Δημοτικά Σχολεία και Νηπιαγωγεία που συμμετέχουν στο πρόγραμμα Παιδική HELMEPA.

We distributed copies of the DVD to HELMEPA member vessels and companies, organizations and entities with which we cooperate in Greece and abroad, to officials responsible for the environmental education in all Prefectures as well as to all Elementary Schools and kindergartens that participate in the program of HELMEPA Junior.

Καθώς η ρύπανση δεν γνωρίζει σύνορα, η εταιρεία FAIRDEAL μεταφράζει με πρωτοβουλία της στην Αραβική το σενάριο του DVD με σκοπό να το επανεκδώσει και διανείμει στα σχολεία στα Ηνωμένα Αραβικά Εμιράτα και όπου δραστηριοποιείται.

As pollution does not recognize borders, FAIRDEAL took the initiative and translates the DVD scenario in Arabic with the aim to reproduce and disseminate it to schools in the United Arab Emirates and anywhere the company operates.



5. Άλλες Δραστηριότητες • Other Activities

Στελέχη της HELMEPA πραγματοποίησαν στο κέντρο Εκπαίδευσης Πόρος του ΠΝ επτά ομιλίες προς τους νεοσύλλεκτους ναύτες με θέμα “Ο ναυτικός και η προστασία του θαλάσσιου περιβάλλοντος”.

Συμμετείχαμε τον Απρίλιο στο Λονδίνο στην επιτροπή της VIDEOTEL επεξεργασίας ηλεκτρονικού εκπαιδευτικού προγράμματος υπεύθυνου περιβαλλοντικού αξιωματικού.

Αναλύσαμε σε Σεμινάριο του Ιδρύματος Fulbright τους στόχους της Παιδικής HELMEPA, στο Πανεπιστήμιο Kadir Has το Μάιο στην Κωνσταντινούπολη.

Στη διάρκεια της ετήσιας συνάντησης του Διεθνούς Υδρογραφικού Γραφείου τον Απρίλιο στο Μονακό, ο πρόεδρος του Ναύαρχος Μαράτος οργάνωσε συνάντησή μας με την ηγεσία της Υδρογραφικής Υπηρεσίας του Ρωσικού Ναυτικού. Κατά τις συζητήσεις μας μαζί τους, τους παρουσιάσαμε τις εξελίξεις της INTERMEPA και τη σημασία πιθανής Ρωσικής συμμετοχής.

Συμμετείχαμε στη διεθνή συνάντηση “Mid East Money & Ships”, που οργάνωσε η Seatrade στο Dubai το Δεκέμβριο, όπου οι Πρόεδρος, Αντιπρόεδρος και Γενικός Διευθυντής παρουσίασαν τους σκοπούς και τις δραστηριότητες της HELMEPA, την INTERMEPA και την ανάγκη δημιουργίας μιας παρόμοιας οργάνωσης στην περιοχή.

Παρακολουθήσαμε συνάντηση των Εθνικών Αντιπροσώπων του Μεσογειακού Σχεδίου Δράσης της UNEP στην Αθήνα. Τα Κράτη-Μέλη της Σύμβασης της Βαρκελώνης επέλεξαν τη HELMEPA ως νέο μέλος της Μεσογειακής Επιτροπής για τη Βιώσιμη Ανάπτυξη (MCSO), στη συνάντησή τους στη Σλοβενία το Νοέμβριο.

Πήραμε μέρος στην Περιβαλλοντική Συνάντηση Υψηλού Επιπέδου για την Απορρύπανση της Μεσογείου που οργάνωσε η Ευρωπαϊκή Επιτροπή στη Βαρκελώνη το Δεκέμβριο. Η πρωτοβουλία της Επιτροπής έχει τίτλο “HORIZON 2020” για να σηματοδοτήσει το στόχο της απορρύπανσης της Μεσογείου Θάλασσας μέχρι το έτος 2020.

Members of HELMEPA staff presented seven times the topic “The Seafarer and the Protection of the Marine Environment” to the sailor-draftees of the Hellenic Navy at their Training Centre on the island of Poros.

In April, we participated in the steering committee of Videotel in London to contribute to the preparation of an environmental officer computer-based training course.

We presented and explained the objectives of HELMEPA Junior Program at a seminar of the Fulbright Foundation, in Kadir Has University in Istanbul, in May.

During the International Hydrographers’ Office annual meeting in April in Monaco, the president of the Office, Admiral Maratos kindly organised our meeting with the leadership of the Hydrographers’ Sector of the Russian Navy. During our discussions with the Russian Admirals we presented the developments on INTERMEPA and the importance of a possible Russian participation.

We participated in the international conference “Mid East Money & Ships” organized by Seatrade in Dubai in December, where the Chairman, Vice-Chairman and Director General presented the Association’s aims, activities of HELMEPA and INTERMEPA and the need for the creation of a similar Association in the area.

We attended the meeting of the National Representatives-Focal Points of the Mediterranean Action Plan of UNEP in Athens. The Member-States of the Barcelona Convention selected HELMEPA as alternate member of the Mediterranean Commission on Sustainable Development (MCSO) at their meeting in Slovenia in November.

We participated in the High-Level Environmental Meeting for the De-Pollution of the Mediterranean organized by the European Commission in Barcelona in December. The Commission’s initiative is titled “HORIZON 2020” to reflect the objective for a de-polluted Mediterranean Sea by the year 2020.

6. Δομή • HELMEPA • Structure

6.1 Γενική Συνέλευση • General Assembly



Σύμφωνα με το Καταστατικό, ανώτατο όργανο της HELMEPA είναι η Γενική Συνέλευση των μελών που εκλέγει το Διοικητικό Συμβούλιο για διετή θητεία και του οποίου τα μέλη εκλέγουν στη συνέχεια το Προεδρείο. Η Γενική Συνέλευση το 2005 ήταν η 23^η και φιλοξενήθηκε από το Ναυτικό Επιμελητήριο Ελλάδος στα Γραφεία του. Ο Πρόεδρος του NEE Γιώργος Γράτσος επαινεσε το έργο της HELMEPA το οποίο, όπως είπε, γνωρίζει για πολλά χρόνια από τη συμμετοχή του στα Διοικητικά Συμβούλια της.

According to the Articles of Association, the highest authority lies with the General Assembly of the members, which elects the Directors for a 2-year term, who, thereafter, elect the Chairman and the officers. The Hellenic Chamber of Shipping hosted the 23rd General Assembly at their premises where George Gratsos, Chairman of the HCS praised the work of HELMEPA whose endeavours, he said, knows through his many year long participation as one of the Association's Directors.

Ο Πρόεδρος Νίκος Π. Τσάκος μεταξύ άλλων αναφέρθηκε με έμφαση στις πρωτοβουλίες της HELMEPA σε σχέση με τις εξελίξεις που σημειώθηκαν στην εφαρμογή του Κώδικα ISPS. Εξήρε την πίστη του Καπετάν Βασίλη Κ. Κωνσταντακόπουλου στους σκοπούς της Παιδικής HELMEPA που συνεχίζει να υποστηρίζει. Αναφέρθηκε ακόμη και στη συνεργασία των τριών Ενώσεων σε Ελλάδα, Κύπρο και Τουρκία και την αναληφθείσα δράση για την ίδρυση της INTERMEPA.

The Chairman Nikolas P. Tsakos, among other referred to the initiatives of HELMEPA emphasizing those related to the developments following the implementation of the ISPS Code. He praised the commitment of Captain Vassilis C. Constantakopoulos to the aims of HELMEPA Junior, which he continues supporting. He also referred to the cooperation of the three Associations in Greece, Cyprus and Turkey and the action undertaken towards the founding of INTERMEPA.

Η Συνέλευση αποδεχόμενη πρόταση του ΔΣ, απένειμε τον τίτλο του Επίτιμου Μέλους στον David Moorehouse, Πρόεδρο του Lloyd's Register of Shipping και αποφάσισε τη δημιουργία κατηγορίας "Συνεργαζόμενων Αλλοδαπών Ναυτικών" υπό προϋποθέσεις. Έγιναν επικοινωνιακές παρεμβάσεις από το Ίδρυτικό Μέλος Γρηγόρη Χατζηελευθεριάδη της ELETSON Corp για θέματα που αφορούν τα μέλη και το Γιώργο Τσαβλίρη, Πρόεδρο της CYMEPA, για τη διεθνή συνεργασία.

The Assembly, accepting proposal of the Board awarded the title of Honorary Member to David Moorehouse, Chairman of Lloyd's Register and decided the creation of a category of "HELMEPA Affiliate Foreign Seafarers" on conditions. Constructive interventions were made by the Founding Member Gregory Hatjieleftheriadis of ELETSON Corporation on subjects concerning membership and George Tsavlis, Chairman of CYMEPA on international cooperation.



6.2 Διοικητικό Συμβούλιο • Board of Directors

Η σύνθεση του απερχόμενου Συμβουλίου έχει ως εξής:

Νικόλαος Π. Τσάκος, Πρόεδρος
Νικόλαος Α. Παππαδάκης, Αντιπρόεδρος
Νικόλαος Α. Τσαβλίρης, Γεν. Γραμματέας
Κων/νος Β. Κωνσταντακόπουλος, Ειδ. Γραμματέας
Αδαμάντιος Μ. Λεμός, Αναπλ. Ειδ. Γραμματέας
Σταύρος Γ. Ρούσσος, Ταμίας
* Αντώνης Σ. Παπαδημητρίου, Αναπλ. Ταμίας

Μέλη:

Σπυρίδων Σ. Βαμβακάς
Γιώργος Α. Γράτσος
Μανώλης Ν. Καβουσανάκης
Πήτερ Γ. Λιβανός
Γεώργιος Ι. Μακρυμίχαλος
Σπυρίδων Π. Μαυρίκης
Γιάννης Α. Πολυχρονόπουλος
Ιωάννης Ν. Χαλάς

* Μετά την παραίτηση του κ. Α. Παπαδημητρίου, λόγω της εκλογής του ως Πρόεδρος του Ιδρύματος "Αλέξανδρος Σ. Ωνάσης", τη θέση του κατέλαβε στο Συμβούλιο ο κ. Α. Φαράκλας, ενώ τα καθήκοντα του Αναπληρωτή Ταμιά ανέλαβε ο κ. Σ. Βαμβακάς.

Στις συνεδριάσεις του Συμβουλίου ελάμβαναν μέρος, χωρίς δικαίωμα ψήφου, οι:

Δημήτρης Κ. Μητσάτσος,
Γεν. Διευθυντής ως Εισηγητής, και
ως Σύμβουλοι,
Γιώργος Σ. Γιαννάτος, Οικονομικός
Μιχάλης Σκούλλος, Επιστημονικός
Παναγιώτης Ι. Βρεπτάκος, Νομικός και
Θεμιστοκλής Βώκος, Διεθνών Σχέσεων

The departing Board was as follows:

Nikolas P. Tsakos, Chairman
Nicolas A. Pappadakis, Vice-Chairman
Nicolas A. Tsavliris, Gen. Secretary
Constantinos C. Constantakopoulos, Sp. Secretary
Adamantios M. Lemos, Deputy Sp. Secretary
Stavros G. Roussos, Treasurer
* Antonis S. Papadimitriou, Deputy Treasurer

Members:

Spyridon S. Vamvakas
George A. Gratsos
Manolis N. Kavousanakis
Peter G. Livanos
George J. Makrimichalos
Spyridon P. Mavrikis
John A. Polychronopoulos
John N. Halas

* When Mr. A. Papadimitriou was elected Chairman of the "Alexander S. Onassis" Foundation he resigned and was replaced at the Board by Mr. A. Faraclas whilst Deputy Treasurer became Mr. S. Vamvakas.

The following, without the right to vote, also took part at the Board meetings:

Dimitris C. Mitsatsos,
Dir. General as Rapporteur, and
as Advisors,
George S. Giannatos, Financial,
Michael Skoullous, Scientific,
Panagiotis J. Vrettakos, Legal,
Themistocles Vokos, International Relations



6.3 Τα Μέλη • The Membership

Τα μέλη της HELMEPA διακρίνονται σε:

- Εταίρους Ναυτικούς, άλλες ειδικότητες της ναυτιλίας και άτομα σχετικά με τη θάλασσα,
- Τακτικά Μέλη, οι πλοιοκτήτριες εταιρείες πλοίων Ελληνικής Σημαίας,
- Εταιρικά Μέλη, οι πλοιοκτήτριες Εταιρίες πλοίων ξένης Σημαίας, και
- Εταιρείες Εταιρικά Μέλη, εταιρείες-οργανισμοί συνδεδεμένοι με την Ελληνική ναυτιλία ανεξάρτητα εθνικότητας.

Την 31^η Δεκεμβρίου 2005 τα Μέλη ήταν:

12.716 Ναυτικοί	[5.545 αξ/κοί γέφυρας - 3.304 μηχανής - 3.442 διάφοροι - 445 ΠΝ]
453 Πλοιοκτήτριες Εταιρείες	[339 Τακτικά - 114 Εταιρικά]
172 Εταιρείες	[100 Διαχειρίστριες Εταιρείες - 72 διάφορες Εταιρείες/Οργανισμοί]

Στους πίνακες που ακολουθούν εμφανίζονται τα μέλη της HELMEPA την 31 Δεκεμβρίου 2005. Είναι όμως πιθανό ορισμένα να διαγραφούν εφόσον δεν κατέβαλαν τις εισφορές τους και δεν ενημέρωσαν σχετικά τη Γραμματεία της HELMEPA στο μεταξύ. Σε όσα έχουν διαγραφεί μετά την 1 Ιανουαρίου 2006, υπάρχει ειδική σημείωση στους πίνακες.

The Membership of HELMEPA is divided into the following categories:

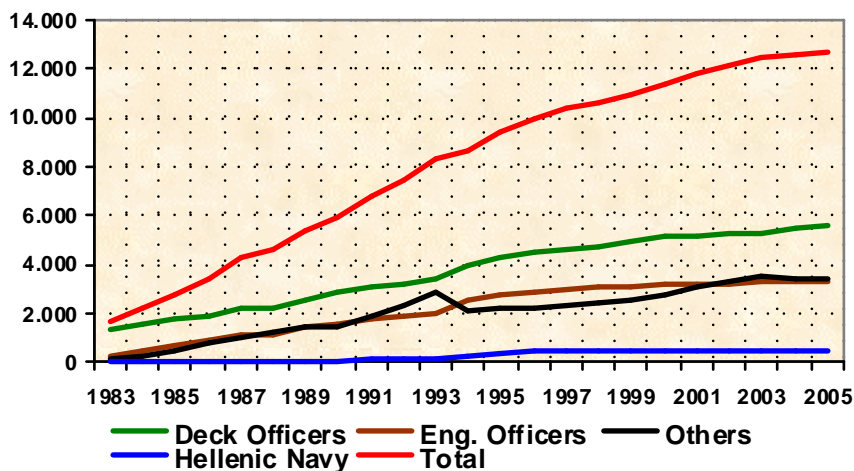
- Associate Seafarers, other specialties in Shipping and individuals related to the sea,
- Full Members, owning companies of ships flying the Greek flag,
- Associate Members, owning companies of ships flying foreign flag, and
- Associate Corporate Members, companies-organizations related to Greek shipping irrespective of nationality.

On 31st December 2005 our membership was:

12,716 Seafarers	[5,545 deck officers - 3,304 engine room – 3,442 various - 445 Navy]
453 Ow ning Companies	[339 Full - 114 Associate]
172 Εταιρείες	[100 Managing Companies - 72 various Companies/Organizations]

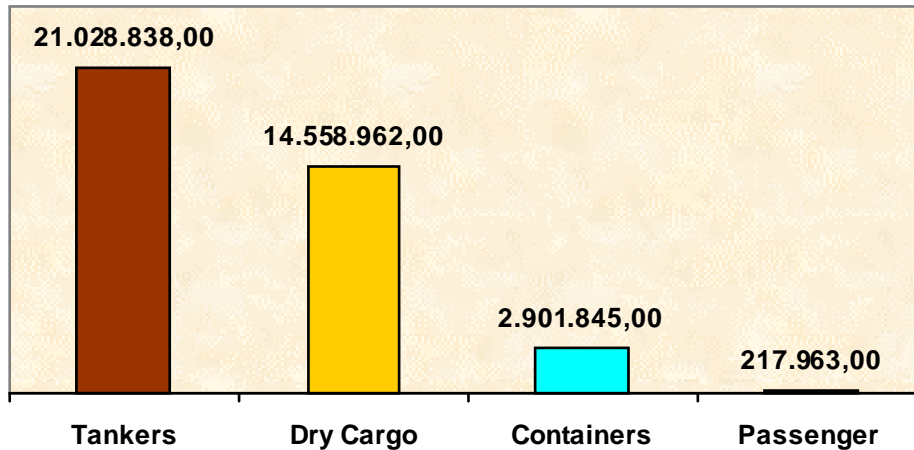
In the tables that follow the HELMEPA members appear as of 31 December 2005. However, it is possible that some will be deleted if they have not settled their membership fees and notified the Secretariat of HELMEPA in the meantime. Members deleted after 1 January 2006 are duly marked on the tables.

Associate Individual Members 1983-2005



Τα 453 πλοία-μέλη διακρίνονται σε 4 βασικές κατηγορίες με συνολικό 38.707.608 dw t. Οι κατηγορίες αυτές είναι **Tankers**, **Dry Cargo**, **Containers** και **Passenger Ships** όπως φαίνονται στο διάγραμμα. Ο μέσος όρος ηλικίας των πλοίων όλων των κατηγοριών αυτών είναι 12 χρόνια και είναι νηολογημένα όπως παρακάτω αναφέρονται:

DWT of Member-Vessels per Category



All 453 member-vessels are divided into 4 main categories of 38,707,608 dw t. These categories are shown on the diagram, their vessels' average age is 12 years and they are registered as follows:



Διαχειρίστριες Εταιρείες και Πλοία τους • Managing Companies and their Vessels

Διαχειριστές Managers	Μέλος Member	Πλοία Vessels
A.B. MARITIME INC.	NO	3
ADELPHI SHIPPING ENTERPRISES S.A.	NO	1
AEGEAN SHIPPING MANAGEMENT S.A.	NO	1
AEOLOS MANAGEMENT S.A.	NO	6
ALEXANDRIA SHIPPING S.A.	NO	2
ALLSEAS MARINE S.A.	YES	1
ALNAV NAFTILIAKI S.A.	NO	1
ALPHA TANKERS & FREIGHTERS INTERNATIONAL LTD.	YES	4
ANANGEL MARITIME SERVICES INC.	YES	13
ANDRIAKI SHIPPING CO. LTD.	YES	10
ANGLO-EASTERN SHIP MANAGEMENT LTD.	YES	-

Διαχειριστές Managers	Μέλος Member	Πλοία Vessels
ANTARES SHIPMANAGEMENT S.A.	NO	1
ARCADIA SHIPMANAGEMENT CO.LTD.	YES	2
ARCHIPELAGO SHIPPING S.A.	YES	2
ASSODIVERS LTD.	YES	1
ASTRON MARITIME COMPANY S.A.	YES	-
ATHENIAN SEA CARRIERS LTD.	YES	-
ATLANTIC BULK CARRIERS MANAGEMENT LTD.	YES	23
AVIN INTERNATIONAL S.A.	NO	3
BLOSSOM MARITIME CORPORATION	YES	-
BLUE PLANET LTD.	NO	1
BLUE STAR FERRIES S.A.	NO	1
CARDIFF MARINE INC.	YES	-
CARRAS (HELLAS) S.A.	YES	12
CATSAMBIS SHIPPING LTD.	YES	-
CENTROFIN MANAGEMENT INC.	YES	-
CERES HELLAS MARITIME COMPANY	YES	6
CERES HELLENIC SHIPPING ENTERPRISES LTD.	YES	10
CHANDRIS (HELLAS) INC.	YES	12
CHARTWORLD SHIPPING CORPORATION	YES	4
CHIOS NAVIGATION (HELLAS) LTD.	NO	3
CHRONOS SHIPPING CO.LTD.	NO	1
CIEL SHIPMANAGEMENT S.A.	NO	14
COMMON PROGRESS COMPANIA NAVIERA S.A.	YES	-
CONSOLIDATED MARINE MANAGEMENT INC.	YES	-
CORNER SHIPPING CO.LTD.	YES	-
COSTAMARE SHIPPING COMPANY S.A.	YES	32
DAIFAS S. MARINE ENTERPRISES S.A.	YES	-
DALEX SHIPPING CO. S.A.	NO	1
DANAOS SHIPPING CO. LTD.	YES	7
DIANA SHIPPING AGENCIES S.A.	YES	-
DIORYX MARITIME CORPORATION	NO	1
DOIL STEAMSHIP INC.	NO	1
DORIAN (HELLAS) S.A.	YES	2
EASTERN MEDITERRANEAN MARITIME LTD.	YES	3
EFTHYMIU D. SHIPPING S.A.	NO	2
ELETSON CORPORATION	YES	6
ELMIRA SHIPPING & TRADING S.A.	YES	-
EMPROS LINES SHIPPING CO.SP. S.A.	YES	3
EMPROS SHIPPING MANAGEMENT S.A.	NO	1
ENEA MANAGEMENT INC.	YES	-
ENESEL S.A.	YES	2
ENTRUST MARITIME CO.LTD.	NO	3
EUROCARRIERS S.A.	YES	1
EUROPEAN PRODUCT CARRIERS LTD.	NO	1
FAFALIOS SHIPPING S.A.	NO	7
FAIRDEAL GROUP MANAGEMENT S.A.	YES	11
FAIRSKY SHIPPING & TRADING S.A.	YES	-
FIDELITY SHIPPING & TRADING INC.	NO	1
FRANCO COMPANIA NAVIERA S.A.	YES	-
GENERAL MARITIME MANAGEMENT (HELLAS) LTD.	YES	7
GOLDEN UNION SHIPPING CO. S.A.	YES	2
GOULANDRIS BROTHERS (HELLAS) LTD.	NO	4
GOURDOMICHALIS MARITIME S.A.	NO	2

Διαχειριστές Managers	Μέλος Member	Πλοία Vessels
GRECOMAR SHIPPING AGENCY LTD.	YES	1
GREENWICH BROKERAGE NAVIERA S.A.	YES	-
GULF AGENCY COMPANY LTD.	YES	-
HALCOUSSIS Z. & G. CO.LTD.	NO	1
HALKIDON SHIPPING CORPORATION	YES	2
HERACLES SHIPPING COMPANY S.A.	NO	1
IMPERIUM SHIPMANAGEMENT S.A.	YES	1
INTERNATIONAL CRUISES S.A.	NO	5
IONIA MANAGEMENT S.A.	YES	1
IONIAN NAVIGATION & MANAGEMENT CO. LTD.	YES	-
JOHN J. RIGOS MARINE ENTERPRISES S.A.	NO	1
KASSIAN MARITIME NAVIGATION	YES	6
KONKAR SHIPPING AGENCIES S.A.	YES	-
KRISTEN MARINE S.A.	NO	1
KRISTEN NAVIGATION INC.	YES	6
KYKLADES MARITIME CORP.	NO	4
LASKARIDIS SHIPPING CO. LTD.	YES	-
LIQUIMAR TANKERS MANAGEMENT INC.	YES	-
LOTUS SHIPPING COMPANY LTD.	YES	-
LPL SHIPPING S.A.	NO	1
MAGNA SHIPHOLDING S.A. (Deleted 8/2/2006)	YES	-
MAJESTIC INTERNATIONAL CRUISES INC.	NO	1
MARE LTD.	YES	-
MARINE MANAGERS LTD.	NO	1
MAYAMAR MARINE ENTERPRISES	YES	-
MEDITERRANEAN MARITIME S.A.	YES	2
METROSTAR MANAGEMENT CORP.	YES	2
MEDCARE SHIPPING S.A.	YES	-
MIDWAY SHIPPING COMPANY LTD.	NO	2
MINERVA MARINE INC.	NO	5
MINOAN LINES SHIPPING CO. S.A.	NO	3
MULTI TRADING SHIPMANAGEMENT LTD.	YES	-
NAFTITAN S.A.	NO	3
NAFTOMAR SHIPPING & TRADING CO. LTD.	YES	-
NARVAL SHIPPING CORPORATION	YES	-
NEDA MARITIME AGENCY CO. LTD.	YES	19
NEPTUNE SHIPPING AGENCIES	YES	-
NEREUS SHIPPING S.A.	NO	4
NIOVIS SHIPPING CO. S.A.	NO	4
OLYMPIC SHIPPING & MANAGEMENT S.A.	YES	-
ORMOS COMPANIA NAVIERA S.A.	NO	1
ORPHEUS MARINE TRANSPORT CORPORATION	YES	-
OSG SHIP MANAGEMENT (GR) LTD.	YES	-
PARADISE NAVIGATION S.A.	YES	3
PARALOS MARITIME CORPORATION S.A.	YES	1
PEGASUS MARITIME ENTERP. INC.	NO	2
PLEIADES SHIPPING AGENTS S.A.	YES	2
POLEMBROS SHIPPING LIMITED	YES	1
PRIMAL SHIPMANAGEMENT INC.	NO	1
PROSPERITY BAY SHIPPING LTD.	YES	2
REMI MARITIME CORPORATION	NO	1
ROUSSOS J.G. SHIPPING S.A.	YES	-
ROUSSOS S. MANAGEMENT & CHARTERING S.A.	YES	2

Διαχειριστές Managers	Μέλος Member	Πλοία Vessels
ROXANA SHIPPING S.A.	YES	-
S. LIVANOS – HELLAS S.A.	YES	16
SEA GLOBE MANAGEMENT & TRADING INC.	YES	-
SEASCOPE SHIPPING AGENCY LTD.	NO	4
SEAWORLD MANAGEMENT & TRADING INC.	YES	-
SHIP AGENCY INDIA INC.	YES	-
SIFNOS NAVIGATION S.A.	YES	-
SILVER LAKE SHIPPING CO. S.A.	NO	1
SIOMAR ENTERPRISES	NO	2
SPRINGFIELD SHIPPING CO. OF PANAMA S.A.	YES	19
STAMCO SHIPMANAGEMENT CO. LTD.	YES	-
STANDARD BULK TRANSPORT CORP.	NO	1
STEALTH MARITIME CORPORATION S.A.	YES	-
STYGA COMPANIA NAVIERA S.A.	YES	-
SUPERFAST FERRIES S.A.	NO	3
TARGET MARINE S.A.	YES	3
TEO SHIPPING CORPORATION	YES	-
THENAMARIS (SHIPS MANAGEMENT) INC.	NO	2
TOMASOS BROTHERS INC.	YES	2
TOP TANKER MANAGEMENT INC.	YES	4
TRANS PETROL SHIPPING COMPANY	YES	-
TRIMARINE SHIPPING CO.	NO	2
TROJAN MARITIME INC.	NO	2
TSAKOS ENERGY NAVIGATION LIMITED	NO	18
TSAKOS SHIPPING & TRADING S.A.	YES	20
TSANGARIS BROS LTD.	YES	5
TSAVLIRIS (HELLAS) MARITIME CORPORATION S.A.	YES	1
UNION COMMERCIAL INC.	YES	1
UNION MARINE ENTERPRISES S.A.	YES	-
UNISEA SHIPPING LTD.	YES	4
UNITED SHIPPING & TRADING CO. OF GREECE S.A.	YES	4
VERGOS MARINE MANAGEMENT S.A.	YES	-
VRONTADOS S.A.	NO	6
WALLEM GROUP LTD.	YES	-
WORLD MANAGEMENT INC.	YES	2
ZELA SHIPPING COMPANY LTD.	YES	-

Εταιρικά Μέλη • Associate Corporate Members

ΑΚΤΟΠΛΟΪΑ - ΚΡΟΥΖΙΕΡΟΠΛΟΙΑ	COASTAL SHIPPING - CRUISE VESSELS
ΕΝΩΣΗ ΕΦΟΠΛΙΣΤΩΝ ΑΚΤΟΠΛΟΪΑΣ	(Union of Coastal Passenger Ships' Owners)
	FLORIDA – CARIBBEAN CRUISE ASSOCIATION
ΑΝΤΑΣΦΑΛΙΣΤΙΚΟΙ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΙ	P & I CLUBS
	BRITISH MARINE MANAGERS LTD.
	GARD SERVICES AS
	SKULD HELLAS LTD.
	THE LONDON STEAMSHIP OWNERS' MUTUAL INSURANCE ASSOCIATION
	THE SWEDISH CLUB BRANCH OFFICE IN GREECE
	THE UNITED KINGDOM MUTUAL STEAMSHIP ASSURANCE ASSOCIATION
	THE WEST OF ENGLAND SHIPOWNERS MUTUAL P&I ASSOCIATION

ΑΣ ΦΑΛΙΣΤΙΚΕΣ ΕΤΑΙΡΕΙΕΣ	INSURANCE COMPANIES
	AMERICAN HULL INSURANCE SYNDICATE
	HENSCHIEN INSURANCE SERVICES LTD.
	HOLMAN FENWICK & WILLAN
	JLT COLBURN FRENCH & KNEEN
	INGOSSTRAKH INSURANCE CO.LTD.
ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΙ	INTERNATIONAL ORGANIZATIONS
	BIMCO
	GREEN AWARD FOUNDATION
	INTERNATIONAL MARITIME PILOTS ASSOCIATION
	INTERTANKO
ΔΙΚΗΓΟΡΙΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ	LAW FIRMS
	THOMAS COOPER AND STIBBARD HELLAS
ΕΤΑΙΡΕΙΕΣ ΠΕΤΡΕΛΑΙΟΥ	OIL COMPANIES
	AEGEAN MARINE PETROLEUM S.A.
	BP HELLAS A.E.
	MOBIL OIL HELLAS S.A.
	SHELL HELLAS S.A.
ΕΤΑΙΡΕΙΕΣ ΧΗΜΙΚΩΝ	CHEMICAL COMPANIES
	ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑ ΦΩΣΦΟΡΙΚΩΝ ΛΙΠΑΣΜΑΤΩΝ Α.Ε. (Phosphoric Fertilizers Industry S.A.) (Deleted 30/1/2006)
ΝΑΥΑΓΙΑΙΡΕΣ ΕΙΣ	SALVAGE
	A.N.E. "N.E. VERNICOS"
ΝΑΥΛΟΜΕΣΙΤΕΣ	BROKERS
	AFRICAN LEADER TRANSPORTS MARITIMES
	ROSS SHIPBROKERS CO. LTD.
ΝΑΥΠΗΓΕΙΑ	SHIPBUILDERS
	HYUNDAI HEAVY INDUSTRIES CO. LTD.
ΝΗΟΓΝΩΜΟΝΕΣ	CLASSIFICATION SOCIETIES
	AMERICAN BUREAU OF SHIPPING
	BUREAU VERITAS
	DET NORSKE VERITAS
	DNV REGION MIDDLE EAST
ΕΛΛΗΝΙΚΟΣ ΝΗΟΓΝΩΜΩΝ Α.Ε.	(Hellenic Register of Shipping S.A.)
	GERMANISCHER LLOYD HELLAS Ε.Π.Ε.
	INTERNATIONAL ASSOCIATION OF CLASSIFICATION SOCIETIES LTD.
	INTERNATIONAL NAVAL SURVEYS BUREAU S.A.
	LIBERIAN INTERNATIONAL SHIPPING AND CORPORATE REGISTRY, LLC
LLOYD'S REGISTER ΝΗΓΝΩΜΩΝ & ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ Α.Ε. (Lloyd's Register of Shipping Industrial Services SA)	
	RINA S.A.
ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΙΚΕΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ	ENVIRONMENTAL ENTERPRISES
ΑΝΤΙΡΥΠΑΝΤΙΚΗ ΑΝΕ.	(Antipollution S.A.)
	HELLENIC ENVIRONMENTAL CENTER (HEC)
ΤΕΧΝΙΚΗ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ Α.Ε. (Environmental Protection Engineering SA)	

ΠΡΑΓΜΑΤΟΓΝΩΜΟΝΕΣ ΑΒΑΡΙΩΝ	AVERAGE ADJUSTERS
	ASSOCIATED MARINE ADJUSTERS LTD.
ΠΡΟΜΗΘΕΥΤΕΣ ΠΛΟΙΩΝ	SHIPCHANDLERS / SUPPLIERS
	OCEAN SERVICES Pty.Ltd.
	VANOS S.A.
ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ	TOURIST ENTERPRISES
	CHANDRIS HOTELS (HELLAS) S.A.
	ΣΥΝΔΕΣΜΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ (Association of Greek Tourist Enterprises)
ΤΡΑΠΕΖΕΣ	BANKS
	ABN-AMRO BANK
	ALPHA BANK
	BERENBERG BANK
	CITIBANK INTERNATIONAL PLC.
	CALYON CORPORATE & INVESTMENT BANK
ΕΘΝΙΚΗ ΤΡΑΠΕΖΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ	(National Bank of Greece)
	HSBC BANK PLC.
	THE ROYAL BANK OF SCOTLAND
ΔΙΑΦΟΡΟΙ	MISCELLANEOUS
	COSTACRUISE S.A.
Δ. ΚΟΡΩΝΑΚΙΣ ΑΒΕΕ.	(D. Koronakis S.A.)
ΕΛΝΑΒΙ	(ELNAVI)
	GULF NAVIGATION COMPANY LLC.
	HARRIER MARITIME S.A.
ΧΕΜΠΕΛ ΕΠΙΧΡΩΣΕΙΣ (ΕΛΛΑΣ) Α.Ε.Β.Ε.	(Hempel Coating (Hellas) S.A.)
	INTERNATIONAL BUSINESS SOLUTIONS S.A.
	INTERNATIONAL MARITIME CENTRE S.A.
	INTERNATIONAL PAINT (HELLAS) S.A.
	MARICHEM MARIGASES HELLAS S.A.
	MOORE STEPHENS S.A.
	NAUTILUS TRADING S.A.
	OLYMPIC MARINE S.A.
	PROPELLER CLUB OF THE US
	SIGMA COATINGS S.A.
	WALLEM MARITIME SERVICES INC.

7. Οικονομικά • Finances

Οι Ορκωτοί Λογιστές Moore Stephens SA υπέβαλαν στη Γενική Συνέλευση των Μελών της HELMEPA την Έκθεσή τους και την Οικονομική Ανάλυση του έτους 2005, σύμφωνα με την οποία το σύνολο των δαπανών της Ένωσης ήταν € 857.257,35 .

The auditors Moore Stephens SA submitted to the General Assembly of HELMEPA Members their Report and Financial Statements for the year 2005, according to which the total amount of the Association's expenses was € 857,257.35 .

Το κόστος όλων των δραστηριοτήτων που εκτέλεσε ο Ναυτιλιακός Τομέας ήταν € 685.805,88 ή 80% του συνόλου.

The total cost of all the activities carried out by the Maritime Sector was € 685,805.88 or 80% of the total expenditure.

Το κόστος των δραστηριοτήτων του Τομέα Ενημέρωσης Κοινού αποτελεί το υπόλοιπο 20% του συνολικού κόστους του έτους ή € 171.451,47 του οποίου το 22,5% ήταν δωρεά του Καπετάν Βασίλη Κ. Κωνσταντακόπουλου και της Εταιρείας COSTAMARE για τη χρηματοδότηση του προγράμματος Παιδική HELMEPA.

The cost of the activities of the Public Awareness Sector was the remainder 20% of the total cost of the year or € 171,451.47, out of which 22,5% was donated by Captain Vassilis C. Constantakopoulos and COSTAMARE to finance the HELMEPA Junior Program.

Στη διάρκεια του 2005, η Γραμματεία της HELMEPA λειτούργησε και στους 2 Τομείς με συνολικά 12 άτομα και 1 μερικής απασχόλησης.

Throughout 2005, HELMEPA Secretariat operated in both Sectors with a total of 12 persons and 1 on a part-time basis.

8. Ευχαριστίες • Acknowledgements

Ευχαριστούμε πολύ τους ακόλουθους για τη βοήθεια που προσέφεραν στη HELMEPA για να υλοποιήσει τους στόχους της κατά το έτος 2005.

We sincerely thank the following for the assistance they offered to HELMEPA to implement its objectives during the year 2005.

Εταιρείες-Μέλη

που φιλοξένησαν στα Γραφεία τους τα 22 τετραήμερα σεμινάρια του Εκπαιδευτικού Προγράμματος:

- ALPHA TANKERS & FREIGHTERS INTERNATIONAL LTD.
- ANANGEL MARITIME SERVICES INC
- CERES HELLENIC SHIPPING ENTERPRISES LTD
- COSTAMARE SHIPPING CO SA
- KRISTEN NAVIGATION INC.
- SPRINGFIELD SHIPPING CO OF PANAMA SA
- TSAKOS SHIPPING & TRADING SA
- UNITED SHIPPING & TRADING CO OF GREECE SA

Member-Companies who hosted at their premises the 22 four-day seminars of the Training Program:

Οργανισμούς, Εταιρείες και Φορείς (αλφαβητικά) και τα Στελέχη τους για τη συμμετοχή τους στο Εκπαιδευτικό Πρόγραμμα στο οποίο πρόσφεραν τις γνώσεις τους.

Organizations, Companies and Entities (in alphabetical order) **and their specialized staff** for their participation in the Training Program to which they offered their expertise.

American Bureau of Shipping: Δ. Μίχο – Principal Surveyor – D. Michos

Bureau Veritas: Ι. Κουγιού – ISM Lead Auditor, Maritime Security Auditor (MSA) – J. Kougiou

Ceres Hellenic Shipping Enterprises Ltd.: Δ. Αντωνάκη – Master Merchant Marine – D. Antonakis

Costamare Shipping Company SA: Ι. Δρακογιαννόπουλο – Port Captain-DPA – J. Drakogiannopoulos
Ν. Ζώη – Master Merchant Marine, Training Officer – N. Zois

Det Norske Veritas: Φρ. Καμιζούλη – Senior Lead Auditor – F. Kamizoulis
Α. Κυριαζή – Senior Surveyor – A. Kyriazis
Τ. Ραπτόπουλο – Senior Auditor – T. Raptopoulos

Environmental Protection Engineering SA: Β. Μαμαλούκα-Φραγκούλη – Dr. in Oceanography – V. Mamaloukas-Fragoulis

Lloyd's Register of Shipping: T. Field – Manager, Marine Management Systems
Ι. Ζουμή – Surveyor – J. Zoumis
Ι. Ιακώβου – Senior Specialist-Marine Management Systems – I. Iakovou
Λ. Καραμηνά – Principal Surveyor & Marine Business Manager – L. Karaminas
Ε. Λουριδά – ISM-ISPS Surveyor – E. Louridas
Ι. Μαμαλάκη – Senior Surveyor – J. Mamalakis
Δ. Σιμάκη – ISM-ISPS Surveyor – D. Simakis
Ι. Στρατή – Surveyor – J. Stratis

MacKenzie Marine: M. MacKenzie – Extra-Master Merchant Marine

Mare International Ltd.: Εμ. Παπαλέξη – Chairman – E. Papalexis
Ε. Σπαθή – DPA – E. Spathis

Ναυτικό Επιμελητήριο Ελλάδος - Hellenic Chamber of Shipping

Ι. Τσενεμπή – Master Merchant Marine, Maritime Advisor – J. Tsenembis

Πανελλήνια Ένωση Πλοηγών - Panhellenic Maritime Pilots Association

Θ. Δασκαλάκη – Master Merchant Marine, Pilot, President – Th. Daskalakis

Υπουργείο Εμπορικής Ναυτιλίας – Ministry of Merchant Marine

Δ/ση Ναυτικής Ασφάλειας – Safety of Navigation Division:

Α. Καρκαντζό – Commander HCG,
Head International Relations Dpt – A. Carcantzos

Κλάδος Ελέγχου Εμπορικών Πλοίων – Merchant Ships' Inspection General Directorate

Γ. Αναγνωστάκη – Port State Control Division – G. Anagnostakis
Γ. Ρεμούνδο – Port State Control Division – G. Remoundos

και τους – and also:

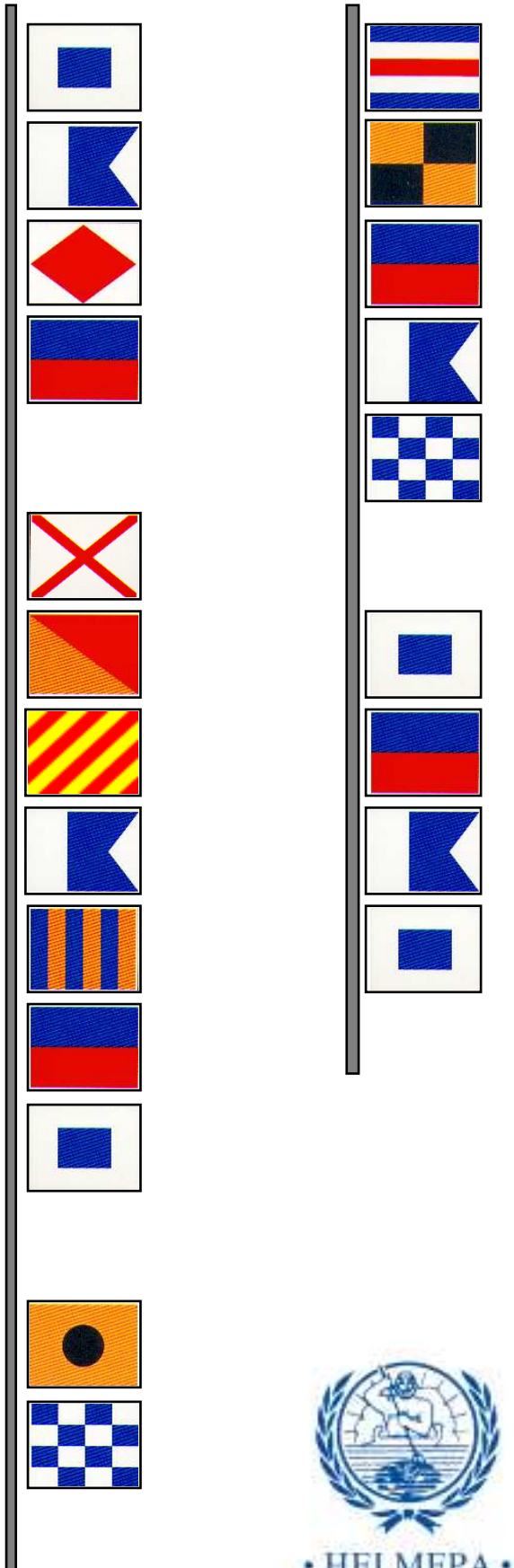
Ε. Παππά – Radio Officer A' Class Merchant Marine, Vice-President
Panhellenic Union of Merchant Marine Radio Officers and Radio
Electronic Officers – E. Pappas

Ι. Τσέγκα – Master Merchant Marine – J. Tsegas

P. Wright – Former Chairman Thomas Miller (Hellas) Ltd.

Χορηγούς (αλφαβητικά) – Sponsors

- J. Anagnostakis
- Capt. Vass. C. Constantakopoulos and COSTAMARE SHIPPING CO SA
- Ms Earlene Correll
- FAIRDEAL GROUP MANAGEMENT SA
- Ίδρυμα "ΜΑΡΙΑ ΤΣΑΚΟΣ" - Foundation "MARIA TSAKOS"
- J. Kougiou and BUREAU VERITAS
- LLOYD'S REGISTER OF SHIPPING
- MINERVA MARINE INC
- E. Papalexis of MARE INT'L
- THE SWEDISH CLUB
- UNISEA SHIPPING LTD
- P. Wright





ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΝΩΣΗ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ
ΘΑΛΑΣΣΙΟΥ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ

HELLENIC MARINE ENVIRONMENT
PROTECTION ASSOCIATION

• HELMEPA •

Περγάμου 5, Ν. Σμύρνη 171 21 Αθήνα

5, Pergamou Street - Nea Smyrni 171 21 Athens, Greece

Tel: +30 210 9343088 - 210 9341233

Fax: +30 2109353847

e-mail: helmeпа@helmeпа.gr • Web: www.helmeпа.gr

COPYRIGHT • 2005
HELMEPA
No reproduction in whole and / or in part
is permitted without the written
permission
of the Association

HELMΕΡΑ

Περγάμου 5, Ν. Σμύρνη 171 21 Αθήνα
5, Pergamou Street, N. Smyrni 171 21 Athens, Greece

Tel: +30 210 9343088, 9341233, 9326277

Fax: +30 210 9353847

Email: helmepa@helmepa.gr • Internet: <http://www.helmepa.gr>